

# BIENESTAR

---

## MAGAZINE

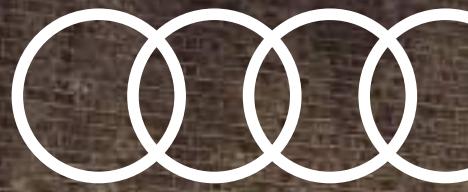
LA REVISTA DE **IMED HOSPITALES** PARA LA GENTE QUE QUIERE **ESTAR BIEN**

**ZHUHAI**  
**EL PUEBLO BAJO LA CÚPULA**  
**THE VILLAGE UNDER THE DOME**

**IMED HOSPITALES**  
**ABRE NUEVA POLICLÍNICA EN ALCOY**  
**OPENS A NEW HEALTH CLINIC IN ALCOY**

[www.bienestarmagazine.com](http://www.bienestarmagazine.com)

#IMED #TECHNOLOGY #WANDERLUST #FASHION #CINE #VITAFERTILIDAD #ARCHITECTURE  
#ILAHY #MUSIC #IMEDDENTAL #MOTOR #FOODIE



## No se trata de progresar, sino de hacerlo con sentido.

Audi e-tron GT quattro.  
100% eléctrico.



Seguir mejorando constantemente nos ha llevado a hacer las cosas más lentas, a pensar más y mejor. Ya no es una carrera, sino un viaje. Y para nosotros, uno realmente excitante. El Audi e-tron GT quattro, 100% eléctrico, llega para demostrar que sostenibilidad, potencia y diseño hacen un equipo excepcional. Mientras su exterior abrumadoramente deportivo desprende la fuerza visual de la icónica línea coupé de Audi, su interior de alta gama ha sido creado siguiendo procesos artesanales con tejidos naturales y materiales reciclados. Y es ahí, precisamente en el interior donde uno lo siente más que nunca: un habitáculo inspirado en el diseño monoposto de los coches de carreras, donde todo está literalmente orientado para perfeccionar la experiencia del conductor. Finalmente el tandem de su sistema de carga ultra rápido capaz de cargar del 5 al 80% en apenas 22 minutos y sus hasta 487 km de autonomía, sumados a los poderosos 350kW (476CV), son testimonio de que avanzar no significaba renunciar a la potencia, sino como siempre ha sido: hacer que realmente cuente. [audi.es/etronGT](http://audi.es/etronGT)

### Serramóvil

Barchell, 11  
03203 Elche  
Tel. 966 613 202

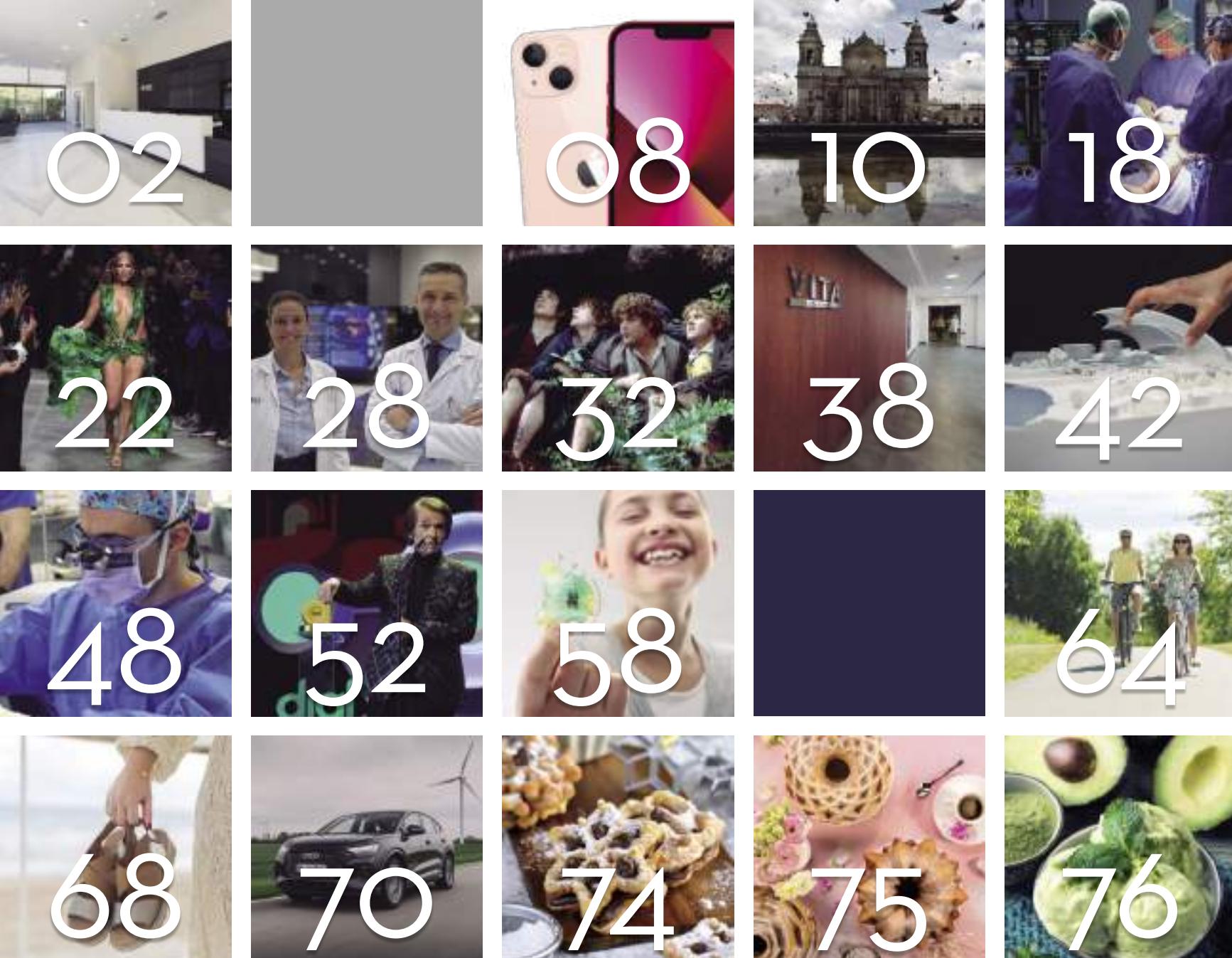
### Olezamóvil

Ctra. Murcia-Alicante, Km.28  
03300 Orihuela  
Tel. 966 736 902

### Elmóvil

Avda. Salinetas, 57  
03610 Petrel  
Tel. 966 952 662

Consumo de electricidad combinado\*: 19,9-21,8 kWh/100 km. Emisiones combinadas de CO<sub>2</sub>\*: 0 g/km.  
\*Datos sobre el consumo eléctrico y las emisiones de CO<sub>2</sub> por tramos en función del equipamiento del vehículo.



Nueva policlínica en la ciudad de Alcoy  
IMED Hospitales opens a new health clinic in Alcoy

02

48

¿Por qué elegir Ilahy?  
Why choose Ilahy?

El día que Apple sacudió la telefonía móvil  
The day Apple shook up the mobile industry

08

52

Raphael, toda una vida sobre los escenarios  
Raphael, a lifetime on stage

Siete bellas catedrales de Iberoamérica  
Seven beautiful Latin American cathedrals

10

58

Ortodoncia en niños  
Child Orthodontics

Prótesis de rodilla mediante cirugía robotizada  
Robotic artificial knee replacement surgery

18

64

Tratamientos para varices, hemorroides y fisuras  
Treatments for varicose veins, haemorrhoids and fissures

Versace: glamour, extravagancia y rock and roll  
Versace: glamour, extravagance and rock and roll

22

68

PieSanto, zapatos cómodos de mujer  
PieSanto: Women's comfortable shoes

Unidad de Ginecología Oncológica  
Oncological Gynaecology unit

28

70

Audi Q4 e-tron, una puerta abierta al futuro  
Audi Q4 e-tron, an open door to the future

20 años de la película "El Señor de los Anillos"  
20 years of "The Lord of the Rings" movie

32

74

Rosetones con crema de avellanas  
Rosettes with hazelnut cream

Incubadoras time-lapse para reproducción asistida  
Time-lapse incubators for assisted reproduction

38

75

Bizcocho casero  
Homemade Sponge Cake

El pueblo bajo la cúpula  
The village under the dome

42

76

Helado de aguacate  
Avocado Ice Cream

Revista realizada y elaborada en su totalidad por



Avda. País Valenciano 1 | 03580 Alfaz del Pi (Alicante) | Tel. 965 509 008 | atencióncliente@dprint.es | www.dprint.es  
Editores: dprint Servicios Gráficos Integrales | Depósito Legal: A 284-2018

# IMED HOSPITALES

## ABRE UNA NUEVA POLICLÍNICA EN LA CIUDAD DE ALCOY



Paralelamente, el grupo IMED está ultimando la reforma del Sanatorio San Jorge, que será un hospital general y se denominará IMED San Jorge.

At the same time, the IMED group is finalising the refurbishment of the San Jorge Sanatorium, which will become the IMED San Jorge hospital.

## IMED HOSPITALES OPENS A NEW HEALTH CLINIC IN ALCOY

IMED  
HOSPITALES



**La inversión prevista para la reforma y dotación de equipos de los dos centros es de 5 millones de euros.**

El grupo IMED Hospitales ha comenzado a operar en la ciudad de Alcoy, tras la apertura de su nueva policlínica, situada en el Polígono Cotes Baixes, una zona de cómodo acceso tanto para los habitantes de Alcoy como para los del resto de la comarca.

La Policlínica IMED Alcoy, cuenta con una superficie de 1.200m<sup>2</sup> destinado a despachos de consultas externas de las principales especialidades médica-quirúrgicas. La policlínica cuenta también con zona de extracciones para análisis clínicos y un área específica del servicio de medicina estética y cirugía plástica de IMED, que operará bajo la marca ilahy.

Paralelamente a la puesta en funcionamiento de la nueva policlínica, se está ultimando la reforma del antiguo Sanatorio San Jorge, que se denominará Hospital IMED San Jorge y cuya finalización de las obras de mejora está prevista para el mes de junio.



*The IMED Hospitales group has started operating in Alcoy, following the opening of its new health clinic, located in the Cotes Baixes industrial estate, a location with easy access from Alcoy and the rest of the region.*

*The 1200m<sup>2</sup> IMED Alcoy health clinic includes outpatients' consulting rooms for the main medical and surgical specialities. The health clinic also has a blood taking unit for clinical analysis and a specific area for IMED's aesthetic medicine and plastic surgery service, which will operate under the ilahy brand.*

*At the same time as the new health clinic is being put into operation, the refurbishment of the old San Jorge Sanatorium, which will become the IMED San Jorge Hospital, will be finalised. The improvement work is scheduled for completion in June.*







**The refurbishment and equipping of the two centres will require an investment of €5 million.**

El nuevo Hospital IMED San Jorge acogerá el resto de servicios sanitarios: hospitalización, quirófanos, diagnóstico por imagen y rehabilitación. El Sanatorio San Jorge ha sido la referencia privada para la ciudad y su zona de influencia desde que inició su actividad en los años 50 del siglo pasado, pero precisaba de una profunda reforma que lo situará como un centro privado con tecnología e instalaciones de vanguardia.

La inversión prevista para la reforma y dotación de equipos de última tecnología de ambos centros asciende a 5 millones de euros.

Este modelo de centro en el que las consultas de especialidades están separadas del centro hospitalario permite mejorar la atención prestada a los pacientes, con espacios dedicados en exclusiva para las distintas actividades, mayores facilidades de aparcamiento y unas instalaciones pensadas en las necesidades de cada actividad. El objetivo de todo el proyecto es ofrecer a los habitantes de Alcoy y su comarca unas instalaciones pioneras y la última tecnología bajo el estándar de calidad que caracteriza a los centros IMED.

IMED Hospitales cuenta actualmente con centros en Murcia, Torrevieja, Elche, Alicante, Benidorm, Teulada, Gandía y Valencia. Más de 2.000 empleados forman parte del grupo en la actualidad, situándose como referente en la sanidad privada en la Comunidad Valenciana.



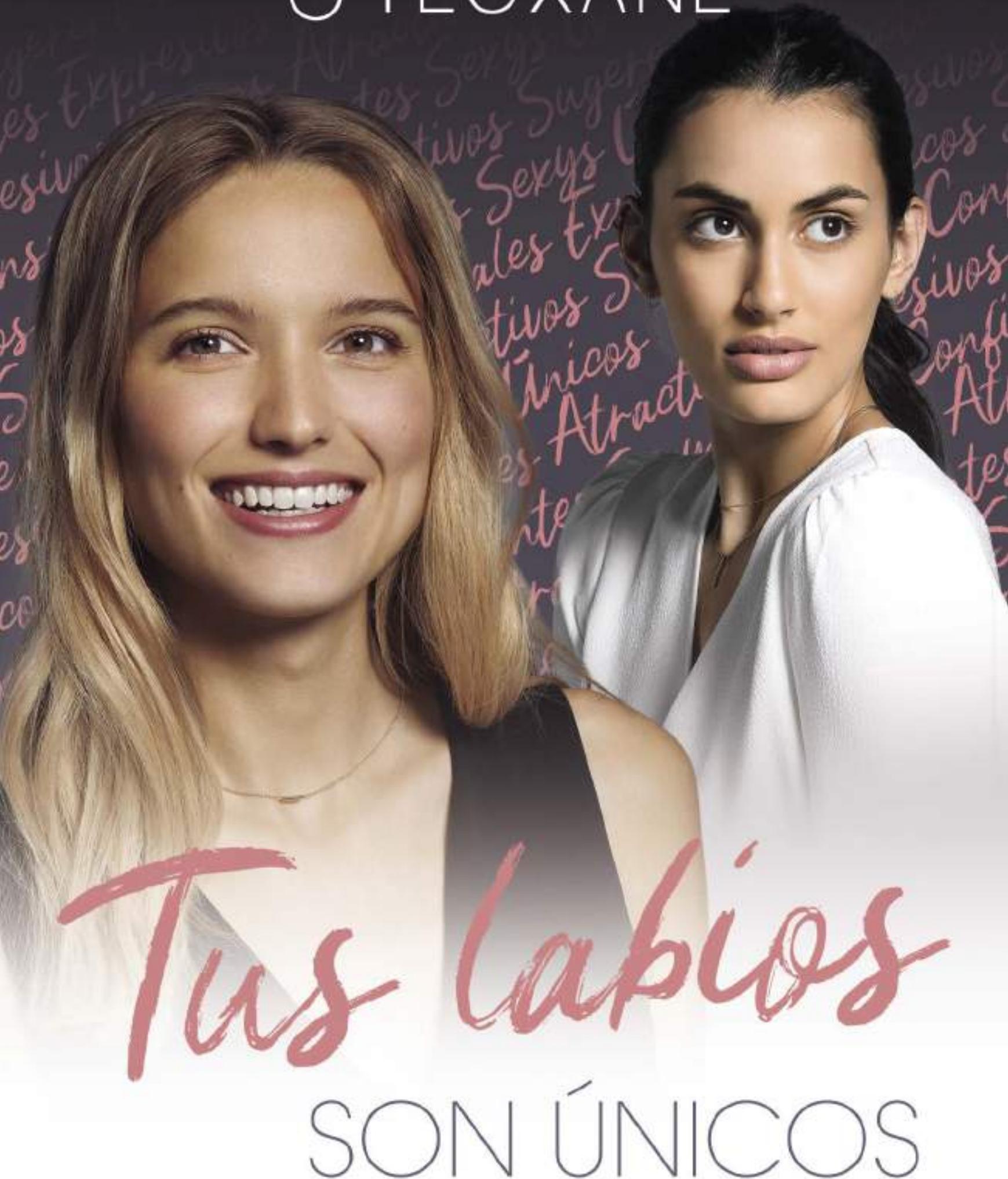
*The new IMED San Jorge Hospital will house the rest of the healthcare services: in patient wards, operating theatres, diagnostic imaging and rehabilitation. The San Jorge Sanatorium has been the private medical benchmark for the city and the region since it opened in the early 50s but it needed a thorough refurbishment that will position it as a private medical facility with cutting-edge technology.*

*The refurbishment and equipping of the two centres will require an investment of €5 million.*

*The facility is designed so that specialist consultations are separated from the hospital centre allowing for improved patient care. Each department has its own dedicated area with improved parking facilities and buildings designed to meet the needs of each activity. The aim of the whole project is to offer the people of Alcoy, and the surrounding area, state-of-the-art facilities with the latest technology, conforming with the IMED quality standards.*

*IMED Hospitales currently has centres in Murcia, Torrevieja, Elche, Alicante, Benidorm, Teulada, Gandía and Valencia. More than 2,000 employees are currently part of the group, making it a benchmark in private healthcare in the Valencian Community.*

TEOXANE



Tus labios

SON ÚNICOS

Colección LipUnique de TEOXANE.  
Rellenos de ácido hialurónico dinámico.

# IPHONE 15 AÑOS

## EL DÍA QUE APPLE SACUDIÓ LA TELEFONÍA MÓVIL

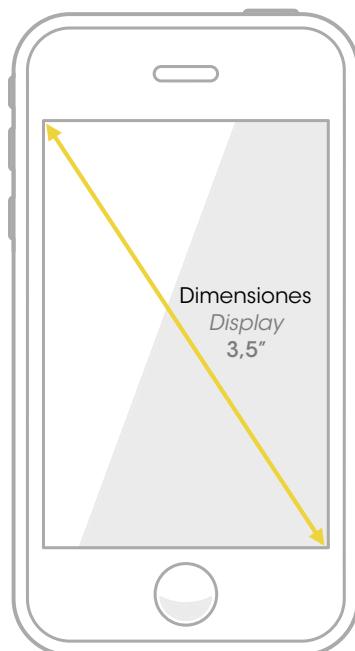
El 9 de enero de 2007, Steve Jobs, CEO de Apple, anunció el lanzamiento del iPhone, el teléfono móvil que revolucionó el mundo de las comunicaciones.

On 9 January 2007, Apple CEO Steve Jobs announced the launch of the iPhone, the mobile phone that revolutionised and forever changed the world of communications.

Grabación de video: No tiene  
Video recording: None



Resolución · Resolution  
480x320 px



2007 - IPHONE 1ª GEN.

Memoria interna  
Capacity  
4/8/16 Gb

### CRONOLOGÍA DE LOS MODELOS

2007

2008

2009

2010

2011

2012

2013

2014



iPhone



iPhone  
3G



iPhone  
3GS



iPhone  
4



iPhone  
4s



iPhone  
5



iPhone  
5c/5s



iPhone  
6/Plus

# IPHONE 15 YEARS AGO

## THE DAY APPLE SHOOK UP THE MOBILE INDUSTRY

### ADIÓS AL TECLADO, BIENVENIDO EL TÁCTIL

La gran innovación supuso la inclusión de la pantalla táctil para manejar 100% el dispositivo.



#### 3 EN 1

"Es un iPod, un teléfono y un dispositivo para usar internet", anunció Jobs en 2007.

#### 3 IN 1

*"It's an iPod, a phone and an internet device," Jobs announced in 2007.*



#### EL VERDADERO SMARTPHONE

Apple dejó muy atrás los teléfonos más avanzados del momento: el BlackBerry y los modelos Microsoft.

#### THE TRUE SMARTPHONE

*Apple left the most advanced phones of the time far behind: the BlackBerry and Microsoft models.*

Resolución · Resolution  
FullHD+ [2.532x1.170 px]

2021 - IPHONE 13



Memoria interna  
Capacity  
128/256/512 Gb

### GOODBYE KEYBOARD, WELCOME TOUCH

*The greatest innovation was the inclusion of the touch screen for the 100% operation of the device.*



### IPHONE EVOLUTION TIMELINE



# SIETE BELLAS CATEDRALES DE IBEROAMÉRICA

En Iberoamérica existen 35 catedrales, desde las Antillas y México hasta el sur de Chile. Son templos levantados tras la llegada de los españoles, desde el siglo XVI al XIX. Repasamos siete de estas bellísimas iglesias principales.

There are 35 cathedrals in Latin America, from the Antilles and Mexico in the north to Chile in the south. These churches were built after the arrival of the Spanish, between the 16th and 19th centuries. We take a look at seven of these beautiful, important churches.

# SEVEN BEAUTIFUL LATIN AMERICAN CATHEDRALS

CATEDRAL METROPOLITANA DE GUATEMALA



## CATEDRAL DE CIUDAD DE MÉXICO EN TENOCHTITLÁN

En Iberoamérica se erigen 35 catedrales, preciosos templos levantados desde principios del XVI, y durante los siglos XVII y XVIII e incluso XIX, de los que son testigos México, República Dominicana, Perú, Colombia, Venezuela, Ecuador, Nicaragua, Guatemala, entre otros países.

Repasamos aquí solo siete de estas treinta y cinco joyas del gran patrimonio arquitectónico iberoamericano, recogidas en el libro 'Las Catedrales Del Nuevo Mundo', del catedrático de Historia del Arte Pedro Navascués Palacio.

En la época colonial, todo giraba en torno a una plaza, donde se levantaban sus edificios principales, desde la catedral, el gobierno o alcaldía, el edificio judicial hasta soportales para vivienda o comercio.

Así están edificadas la mayoría de las plazas capitales, concentrando en ellas las más bellas joyas de la arquitectura colonial: sus catedrales.

"Por deseo del rey, los españoles debían fundar una capital en cuadricula cuyo centro se iniciaría con una plaza. Alrededor de dicha plaza se construyeron los edificios más importantes considerando el núcleo de ellos el religioso", señala el historiador y catedrático Pedro Navascués.

*In Latin America there are 35 beautiful cathedrals, which were built during the 16th, 17th, 18th and even the 19th centuries, which are spread over Mexico, the Dominican Republic, Peru, Colombia, Venezuela, Ecuador, Nicaragua, Guatemala and other countries.*

*We review here just seven of these thirty-five jewels of the great Ibero-American architectural heritage, brought together in the book 'Las Catedrales Del Nuevo Mundo' (The Cathedrals of the New World), by the professor of Art History, Pedro Navascués Palacio.*

*In colonial times, everything revolved around the main city square, where the main buildings were built: from the cathedral, government or mayor's office, judicial building to the colonnaded buildings for housing and commerce.*

*This is how most of the capital squares were built, concentrated in these are the most beautiful jewels of colonial architecture: the cathedrals.*

*"At the king's request, the Spaniards were to create a capital city in a grid pattern, the centre of which would be the square. The most important buildings were built around this square, with the core being the religious one," says historian and professor Pedro Navascués.*



CATEDRAL DE LA HABANA

## SIETE MARAVILLAS ARQUITECTÓNICAS DEL NUEVO MUNDO

La catedral de La Habana (Cuba) fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1982. En este templo, en su nave central, reposaron los restos de Cristóbal Colón hasta su traslado a una ciudad española, a la catedral de Sevilla en 1898. Su estructura arquitectónica se inscribe dentro de la corriente 'toscana', por sus dos campanarios a modo de torres, y su templo rectangular de 34 por 36 metros, con tres naves y numerosas capillas.

Fue diseñada por el arquitecto Francesco Borromi a instancias de la orden de los jesuitas, quienes solicitaron construir un gran templo católico en la plaza de la Ciénaga.

La Catedral de Lima (Perú), situada en la Plaza Mayor de la ciudad, fue construida con inspiraciones en la arquitectura neoclásica española. Edificada sobre el adoratorio del Puma 'Inti' y el palacio de 'Sinchi Puma' es un templo de cinco naves -tres principales y dos en las capillas laterales adornadas con imágenes del vía crucis- que fue levantada siguiendo un valiente modelo europeo.

En 1538 terminaron sus obras y es Patrimonio Cultural de la Humanidad por la Unesco desde 1991.

## SEVEN ARCHITECTURAL WONDERS OF THE NEW WORLD

*Havana Cathedral (Cuba) was declared a UNESCO World Heritage Site in 1982. The central nave of this temple contained the remains of Christopher Columbus until they were transferred to the cathedral in the Spanish city of Seville in 1898.*

*It is built in the "Tuscan" architectural style, with two bell towers, a rectangular church measuring 34 by 36 metres, containing three naves and numerous chapels. It was designed by the architect Francesco Borromi at the request of the Jesuit order, who asked for a large Catholic church to be built in the Plaza de la Ciénaga.*

*The Cathedral of Lima (Peru), located in the city's Plaza Mayor, was built with inspiration from Spanish neoclassical architecture.*

*Built over the shrine of the Puma 'Inti' and the palace of 'Sinchi Puma', it contains five naves - three main naves and two in the side chapels, which are adorned with the images of the Ways of the Cross - it was erected following a bold European model.*

*It was completed in 1538 and has been a UNESCO World Heritage Site since 1991.*

## Pedro Navascués Palacio

"Un patrimonio artístico magnífico, original y del que no se habla tanto como debiera pues no existía hasta entonces un estudio de conjunto y eso que países como México conservan un grupo importante de estos edificios."

La Catedral Metropolitana de Ciudad de México, dedicada a la Asunción de la Virgen los Cielos, es la sede de la archidiócesis primada de ese país. Situada en la plaza de la Constitución, mejor conocida como Zócalo, se levantó sobre el antiguo templo de 'Tenochtitlán'.

En 1573 siguiendo la inspiración de las catedrales españolas, donde se mezclan los tres estilos arquitectónicos que se dan a lo largo del tiempo: renacimiento, barroco y neoclásico. Sin embargo, fue construida en un terreno fangoso que propició su hundimiento, perdurando de esta forma inestable hasta nuestros días.

Cuenta con cuatro fachadas y dos torres campanarios con 25 campanas y dos órganos del XVIII, que están considerados los más grandes del continente.

En Colombia, la catedral Primada Basílica Metropolitana de la Inmaculada Concepción en Bogotá es un edificio neoclásico, ya de inicios de 1800, localizado en el lado norte de la plaza de Bolívar de la capital colombiana.

Posee en su interior 16 capillas y un bellísimo altar mayor. Su portada está dividida en ocho cuerpos adornados con ocho pilastras.

Fue declarada Monumento Nacional en 1975 y es el principal atractivo turístico de la ciudad de Bogotá.

La catedral Metropolitana de Quito, elevada en 1995 a catedral Primada de Ecuador y ubicada en el centro histórico de la ciudad, es actualmente el templo católico de mayor jerarquía de Ecuador.

Este templo de planta longitudinal, cuya construcción se efectuó entre 1562 y 1565, consta de tres naves cubiertas con arcos apuntados semiojivales sobre pilares de sección cuadrada.

Su arquitectura es de estilo gótico mudéjar y en su interior posee retablos cubiertos con pan de oro, es decir, láminas delgadas de oro.

La catedral Primada Metropolitana de Santiago, en Guatemala, es la iglesia principal de la archidiócesis de ese país centroamericano y se encuentra localizada al este de la plaza de la Constitución, en el centro histórico de la capital guatemalteca.

Comenzada por los arquitectos españoles Marco Ibáñez, Antonio Bernasconi y Joaquín de Isasi en 1782, fue terminada en 1867.



**CATEDRAL METROPOLITANA DE QUITO  
ECUADOR**





## Pedro Navascués Palacio

"A magnificent, original artistic heritage that is not talked about as much as it should be, because until now there was not been overall study, and countries such as Mexico have an important group of these buildings."

The Metropolitan Cathedral of Mexico City, dedicated to the Assumption of the Virgin Mary into Heaven, is the seat of the country's primary archdiocese. Located in the Plaza de la Constitución, better known as the Zócalo, it was built in 1573 on the site of the ancient temple of 'Tenochtitlán' and was inspired by a mixture of the renaissance, baroque and neo-classical architectural styles of the Spanish cathedrals.

However, it was built on muddy ground, which caused it to sink, and it has remained unstable until the present day. It has four façades, two bell towers with 25 bells and two 18th century organs, which are considered the largest on the continent.

In Colombia, the Primary Metropolitan Basilica of the Immaculate Conception in Bogotá is a neoclassical cathedral, dating from the early 1800s, located on the eastern side of Bolívar Square in the Colombian capital.

It has 16 chapels inside and a beautiful main altar. Its façade is divided into eight sections adorned with eight pilasters. It was declared a National Monument in 1975 and is the main tourist attraction in the city of Bogotá.

The Metropolitan Cathedral of Quito, elevated in 1995 to the status of Primary Cathedral of Ecuador and located in the historic centre of the city, is currently the most important Catholic church in Ecuador.

This longitudinal temple, built between 1562 and 1565, has three naves covered with semi-oval pointed arches on square pillars. It is built in the Mudejar Gothic architectural style and the interior has altarpieces covered with gold leaf.

The Metropolitan Basilica of Santiago de Guatemala is the main church of the archdiocese of this Central American country and is located east of the Plaza de la Constitución, in the historic centre of the Guatemalan capital. Design and built by the Spanish architects Marco Ibáñez, Antonio Bernasconi and Joaquín de Isasi in 1782 and completed in 1867.

Its location changed with the transfer of the capital of Guatemala, after a series of earthquakes in 1773, from Santiago de los Caballeros to present-day Guatemala City.

Since then, it has endured many earthquakes, but none has equalled the damage caused by the one in 1917, which destroyed the atrium of the cathedral and destroyed the four evangelists on the main façade, as well as the clocks inside.



CATEDRAL PRIMADA  
BOGOTÁ, COLOMBIA



El arte colonial lo desarrollaron los españoles como representación de las ciudades de las que provenía.

*Colonial art was developed by the Spanish as a representation of the cities from which it came.*

Su ubicación cambió con el traslado de la capital de Guatemala, tras producirse una serie de terremotos en 1773, desde Santiago de los Caballeros a la actual Ciudad de Guatemala.

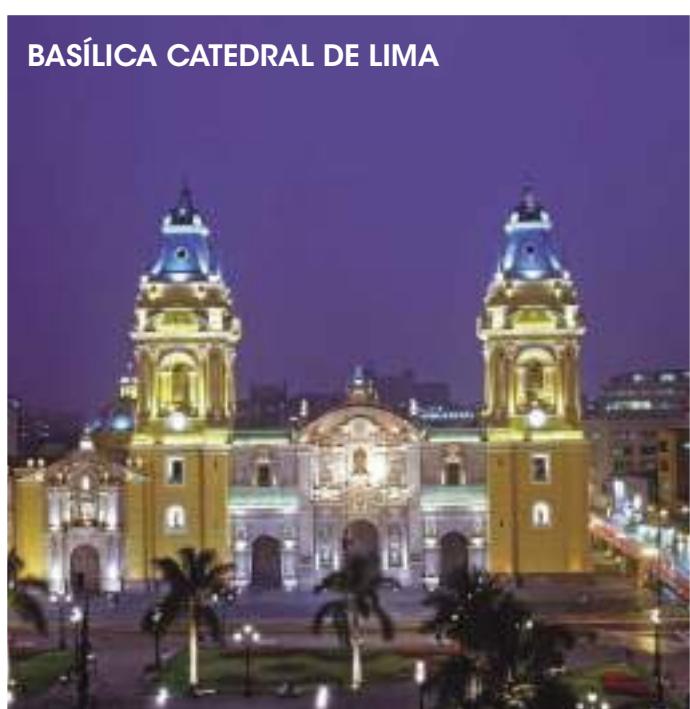
Desde entonces ha soportado muchos terremotos, pero ninguno equiparó los daños del producido en 1917, que causó destrozos en el atrio de la catedral y destruyó los cuatro evangelistas de la fachada principal, además de los relojes de su interior.

La catedral de la Asunción de la Virgen María en León, al norte de Managua, es una rica construcción barroca colonial. Es la sede episcopal de la primera diócesis de la iglesia católica en Nicaragua.

Diseñada por el arquitecto Diego de Porres y Esquivel es de construcción tardía entre 1747 y 1816, con cinco naves con diez tramos abovedados y dos torres en su fachada, y se la considera la catedral más grande de Centroamérica.

En sus criptas se encuentran los restos mortales de una treintena de personajes de la historia del país, entre ellos la tumba del gran poeta nicaragüense Rubén Darío, al pie de la estatua de San Pablo.

BASÍLICA CATEDRAL DE LIMA



The Cathedral of the Assumption of the Virgin Mary, León, north of Managua, is a rich colonial baroque building and is the episcopal see of the first diocese of the Catholic Church in Nicaragua.

Designed by the architect Diego de Porres Esquivel, it was constructed between 1747 and 1816, with five naves, ten vaulted bays and two towers on its façade, this is one of the largest cathedrals in Central America.

In its crypts are the mortal remains of some thirty of the country's historical figures, including the tomb of the great Nicaraguan poet Rubén Darío, which can be found at the foot of the statue of San Pablo.



SERVIGROUP  
HOTELES



**BENIDORM**

CASTILLA

★★★★  
DIPLOMATIC

★★★★⑤  
NEREO

★★★★  
CALYPSO

★★★★⑤  
VENUS

★★★★⑤  
ORANGE

★★★★⑤  
PUEBLO

BENIDORM

★★★★

RIALTO

★★★★

TORRE

DORADA

★★★★⑤

VILLAJOYOSA

MONTIBOLI

★★★★★

MOJÁCAR

MARINA PLAYA

★★★★

MARINA MAR

★★★★

**ORIHUELA  
COSTA**

LA ZENIA

★★★★★

LA MANGA DEL  
MAR MENOR

GALÚA

★★★★

BENICASIM

TRINIMAR

★★★★

OROPESA

DEL MAR

KORAL BEACH

★★★★⑤

ALCOCÉBER

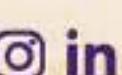
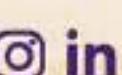
ROMANA

★★★★⑤

PENÍSCOLA

PAPA LUNA

★★★★★



Conoces el  
club Servi+ ?



Mas información en:  
[www.servigroup.es](http://www.servigroup.es)





# IMED VALENCIA

REALIZA LA PRIMERA IMPLANTACIÓN  
DE PRÓTESIS DE RODILLA MEDIANTE  
CIRUGÍA ROBOTIZADA

PERFORMS THE FIRST  
ROBOTIC ARTIFICIAL KNEE  
REPLACEMENT SURGERY



**IMED Valencia es el primer centro privado que ofrece esta técnica en la Comunidad Valenciana.**

**IMED Valencia is the first private health centre to offer this technique in the Valencian Community.**

El servicio de COT (Cirugía Ortopédica y Traumatológica) del Hospital IMED Valencia, liderado por el Dr. Sánchez Alepuz, ha realizado la primera implantación de prótesis de rodilla mediante cirugía robótica que se realiza a nivel privado en la Comunidad Valenciana. Los cirujanos Dr. Ignacio Peregrín y Dr. Javier Zurriaga han sido los encargados de realizar la intervención que ha contado con la supervisión del Dr. Carlos Martín Hernández, Jefe de Servicio de COT del Hospital Miguel Servet de Zaragoza. Esta primera implantación de prótesis se ha efectuado en un varón de 70 años afectado por una gonartrosis en su rodilla izquierda que presentaba limitación funcional y dolor.

Para el doctor Eduardo Sánchez Alepuz, la introducción de esta técnica supone un gran paso para la Unidad de Cirugía Ortopédica y Traumatología que él mismo dirige en IMED Valencia, "la robotización en la cirugía protésica, la iniciamos en la rodilla, pero el objetivo es introducirla en la cirugía protésica del hombro y la cadera. Esta técnica requiere una curva de aprendizaje importante para cirujanos y enfermeras, por eso durante los últimos meses nos hemos formado con el Dr. Carlos Martín Hernández, Jefe de Servicio de COT del Hospital Miguel Servet de Zaragoza y uno de los cirujanos con más experiencia en el mundo con este tipo de cirugía", ha concluido el doctor Sánchez Alepuz.



*The COT (Orthopaedic and Traumatology Surgery) service at IMED Valencia Hospital, led by Dr. Sánchez Alepuz, has performed the first private health robotic knee implant surgery in the Valencian Community. Surgeons Dr. Ignacio Peregrín and Dr. Javier Zurriaga were in charge of performing the operation, which was supervised by Dr. Carlos Martín Hernández, Head of the COT Service at the Miguel Servet Hospital in Zaragoza. This first prosthesis implant was carried out on a 70-year-old male patient suffering from gonarthrosis (osteoarthritis) in his left knee, which was causing limited joint movement and pain.*

*Per Dr. Eduardo Sánchez Alepuz, the introduction of this technique is a big step for the Orthopaedic and Traumatology Surgery Unit that he directs at IMED Valencia, "we introduced the revolutionary use of robotic surgery for knee implant surgery and the intention is to also use this surgery for the shoulder and hip implants. The technique requires a significant learning curve for surgeons and nurses so, during the last few months, we have been trained by Dr. Carlos Martín Hernández, Head of the COT Service at the Miguel Servet Hospital in Zaragoza and one of the most experienced surgeons in the world for this type of surgery," stated Dr. Sánchez Alepuz.*



Este sistema de intervención quirúrgica robotizada sirve tanto para las prótesis primarias, que se ponen por primera vez, o para prótesis de revisión, cuando hay que sustituir una prótesis que lleva el paciente y que por diversas razones se ha deteriorado o genera molestias o una limitación funcional.

La principal ventaja de la cirugía robotizada para la implantación de prótesis de rodilla reside en la precisión a la hora de realizar los cortes a nivel óseo que afectan tanto a fémur como a la tibia. Estos cortes o resecciones óseas son imprescindibles para luego acoplar el componente femoral y tibial de cualquier tipo de prótesis de rodilla. Además, en este tipo de cirugías intervienen gran cantidad de factores como los ejes de la rodilla, las rotaciones de la misma, el eje mecánico del miembro inferior y las alineaciones y el tensado de las partes blandas. Con el sistema de robotización Omnidynamics, el robot calcula con precisión matemática donde deben hacerse estos cortes, lo que permite el acoplamiento exacto de los componentes protésicos y el ensamblaje exacto del resto de factores descritos.

La principal ventaja de la cirugía robotizada reside en la precisión a la hora de realizar los cortes a nivel óseo que afectan tanto al fémur como a la tibia.

*The main advantage of robotic surgery is the precision of the femur and tibia bone incisions.*

Con la adquisición del robot Iblock y su aplicación en la unidad de Cirugía Ortopédica y Traumatología, IMED continúa con su clara apuesta por la tecnología punta y por su equipo de profesionales. Durante los últimos meses tanto los doctores Alepuz, Peregrín y Zurriaga como un equipo de 4 enfermeras han recibido una intensa formación para aplicar esta técnica que a nivel privado sólo ofrece IMED Hospitales en toda la Comunidad Valencia.

Actualmente IMED Valencia aplica la cirugía robótica en otros campos como la ginecología, urología, aparato digestivo y cirugía general a través del robot Da Vinci, que aporta máxima precisión quirúrgica a este tipo de intervenciones y un proceso menos invasivo para el paciente, con la consecuente reducción de plazos de hospitalización y recuperación.



*This robotic surgical system is used both for primary prostheses, which are fitted for the first time, or for revision prostheses, when a patient needs their implant to be replaced because, for example, it has deteriorated, is painful or has limited movement.*

*The main advantage of robotic surgery for knee implants is in the precision of the incisions on the femur and tibia. These cuts, or bone resections, are essential for the later fitting of the femoral and tibial component of any type of knee prosthesis. In addition, there are a large number of factors to be considered in this type of surgery, such as the axes of the knee, the rotations of the knee, the mechanical axis of the lower limb and the alignment and tensioning of the soft tissues. With the Omnidynamics robotic system, the robot calculates, with mathematical precision, where these cuts are to be made, allowing the exact mating of the prosthetic components and the exact assembly considering the factors mentioned above.*

*With the acquisition of the I-block robot and its application in the Orthopaedic Surgery and Traumatology unit, IMED continues its commitment to using the latest cutting-edge technology and the best professionals. During the last few months, doctors Alepuz, Peregrín and Zurriaga, as well as a team of 4 nurses, have received intensive training in the application of this technique that only IMED Hospitales offers privately in the whole of Valencia.*

*IMED Valencia is currently applying robotic surgery in other fields such as gynaecology, urology, digestive system and general surgery through the da Vinci Robotic Surgical System, which provides the highest precision in these types of surgeries and is a less invasive process for the patient, resulting in a subsequent reduction of hospitalisation and recovery times.*



MENSAJE ARAPAHOE LLEGAR LEJOS. COMUNICAR, NO VENDER HUMO. TÚ, SER ARAPAHOE

# HABLAMOS EL LENGUAJE DE TU TRIBU

Arapahoes, Cheyenes, Comanches... tribus unidas por una característica, la necesidad de comunicación y un problema a solucionar: ser emisores y llegar a los receptores. Porque al final, las señales de humo, no fueron otra cosa que una gran solución pensada en equipo. Sea cual sea tu tribu, encontramos el medio.

965229039  
[WWW.GRUPOCYMA.ES](http://WWW.GRUPOCYMA.ES)

**VERSACE**  
**GLAMOUR,**  
**EXTRAVAGANCIA**  
**Y ROCK&ROLL**

**GLAMOUR,**  
**EXTRAVAGANCE**  
**AND ROCK&ROLL**



Gianni Versace, que creó con sus atrevidos diseños un nuevo concepto de lo que era la moda, hubiera cumplido ahora 75 años.

Se le atribuye la creación del fenómeno de las supermodelos, que surge en los años 90, y en él convergen glamour, sensualidad, extravagantes estampados, colores vivos y provocación.

Gianni Versace, who created a new fashion concept with his daring designs, would now have been 75 years old. He is credited with creating the supermodel phenomenon, which emerged in the 1990s, combining glamour, sensuality, extravagant prints and bright colours in a provocative convergence.

El diseñador italiano, natural de Calabria y que, el pasado 2 de diciembre, hubiera cumplido 75 años, contagió, primero a Italia y después al mundo, la alegría del vestir con su estética grecorromana, que se convirtió en el símbolo por excelencia de la casa Versace.

Aportó una nueva visión a la moda con diseños influenciados por la mitología grecolatina, y fue uno de los primeros en entender la importancia de una buena publicidad y de contar con los medios de comunicación.

Gianni se interesó desde pequeño por la moda y trabajó en el taller de su madre, costurera de vestidos. Marchó a Milán a estudiar diseño y pronto se convirtió en el diseñador de Byblos, marca de Gennys, y de Complice, una versión más juvenil, con la que se empezó a hablar del diseñador italiano en las revistas especializadas.



Con el apoyo financiero de Giombelli, Versace abrió su propia empresa en 1978, el año que presentó su primera colección y en el que se estableció en Via della Spiga. No tardó en llamar la atención por sus estampados extravagantes, vivos e inolvidables.

El "atelier" Gianni Versace se construyó con el apoyo de su familia. Santo, su hermano mayor se convirtió en presidente de la compañía, mientras su queridísima hermana, Donatella, fue su colaboradora, su socia estrecha, además de su musa creativa, diseñadora... y vicepresidenta. Lo completaba el marido de ésta, Paul Beck, director de la línea de hombres.

Donatella siguió tras la muerte del creador con su legado y fue la imagen de sus campañas mientras recreaba su "look" en modelos espectaculares, en lo que supuso una nueva definición del lujo y del clasicismo, usando la sublimación de la sexualidad como sus señas de identidad.

Sus diseños mostraban motivos del arte grecorromano e hizo de la medusa la insignia y logo de su marca, inspirándose también en Warhol y Lichtenstein.

Ya en los años ochenta, Versace era una casa internacional con presencia en Asia, que se expandió con líneas de joyería y decoración y, a finales de esa década, el creador comenzó a popularizar la presencia de celebridades en sus pasarelas y shows, dando protagonismo al espectáculo mediático que generaba.



**La moda le debe a Gianni Versace, además de la creación de las supermodelos, el concepto de la pasarela como evento mediático, la glorificación de la “front row” y algunos de los diseños más retadores de las décadas de los 70 y 90 del pasado siglo.**

In addition to the creation of supermodels, Gianni Versace gave fashion the concept of the catwalk as a media event, the glorification of the “front row” and some of the most challenging designs of the 1970s and 1990s.

The Italian designer, who was born in Calabria and who would have turned 75 on 2 December last year, first infected Italy and then the world with the joy of dressing in his Greco-Roman style, which became the quintessential symbol of the Versace brand.

He brought a new vision to fashion with designs influenced by Greco-Latin mythology and was one of the first to understand the importance of the media and good advertising.

Gianni was interested in fashion from an early age and worked in his mother's studio, a dressmaker. He went to Milan to study design and soon became the designer of Byblos, Gennys' brand, and Complice, a more youthful version, with which the Italian designer began to be talked about in specialised magazines.

With Giombelli's financial backing, Versace opened his own company in 1978, the year he presented his first collection and set up shop on Via della Spiga.



He soon attracted attention for his extravagant, vivid and unforgettable prints.

The Gianni Versace brand was built with the support of his family: Santo, his older brother, became president of the company, while his beloved sister, Donatella, became his collaborator, close partner, creative muse, as well as designer and vice-president and her husband, Paul Beck, became director of the men's line.

Donatella continued his legacy after his death and was the face of his campaigns as she recreated his look with spectacular designs, in what was a new definition of luxury and classicism, using the sublimation of sexuality as her hallmarks.

The designs featured motifs from Greco-Roman art and he made the Medusa the insignia and logo of his brand, whilst drawing inspiration from Andy Warhol and Roy Lichtenstein.

By the 1980s, Versace had an international presence in Asia, and expanded into jewellery and interior decoration.

At the end of the decade, the designer began to popularise the presence of celebrities on his catwalks and in his shows, giving prominence to the media spectacle he generated.



Su nombre, toda una oda al cuerpo de la mujer, fue símbolo a finales de los setenta de un nuevo movimiento de liberación en la moda, valor siempre latente en su firma.

*His name, an ode to the female body, was synonymous at the end of the seventies with a new movement of fashion liberation, a value that is always present in his signature.*

## PIONERO DEL "BOOM" DE LAS SUPERMODELOS

A él se le atribuye la creación del fenómeno de las supermodelos que surge en los años 90. Fue el descubridor de Linda Evangelista o de Naomi Campbell, modelos que eran, además, amigas personales del diseñador.

En él convergen glamour y sensualidad a partes iguales, con extravagantes estampados, colores vivos y siluetas atrevidas. Sus diseños eran más que provocadores, audaces, como si fueran creados para estrellas de rock; vestidos para mujeres que resaltaban el estilo de "femme fatale".

Mezcla de lujo, clasicismo y libertad, Versace siempre cuestionó el prototipo prudente, sobrio, de la moda hasta entonces, aportando una nueva estética, un nuevo foco de adoración: lujo, exceso y rock and roll.

Se convirtió en símbolo de estilo retador. Sus creaciones, como aquella colección de otoño 1992, marcó toda una revolución estética con la presentación de corsés, cadenas, hebillas, y cueros..., símbolos y elementos fetichistas, que estuvieron presentes en sofisticados vestidos de noche.

## PIONER OF THE SUPERMODEL BOOM

*He is credited with creating the supermodel phenomenon that emerged in the 1990s and discovered Linda Evangelista and Naomi Campbell, who were also personal friends of the designer.*

*Glamour and sensuality converged in equal parts, with extravagant prints, bright colours and daring silhouettes. His designs were more than provocative, they were bold as if they were created for rock stars; the women's dresses highlighted the "femme fatale" style.*

*A blend of luxury, classicism and freedom, Versace always questioned the prudent, sober prototype of fashion until then, bringing a new aesthetic, a new focus of adoration: luxury, excess and rock and roll.*

*He became symbolic of challenging style. His creations, such as the autumn 1992 collection, marked an aesthetic revolution with the presentation of corsets, chains, buckles, and leathers..., symbols and fetishist elements that were presented in sophisticated evening dresses.*

En Versace convergen lujo y sensualidad a partes iguales. Fue un visionario de los estampados extravagantes, maestro de los cortes atrevidos y pionero de los textiles.

*At Versace, luxury and sensuality converge in equal parts. He was a visionary user of extravagant prints, a master of daring cuts and a pioneer of textiles.*



## BAROQUE AND EXCESS, A NEW CONCEPT OF FEMININITY

*Excess and opulence were key to the success of Versace's designs, full of gold and complicated prints with a tendency towards the opulent, ornate, baroque and "animaliers" ...*

The year 1994 marked a milestone when, in his spring show, he introduced dresses that combined challenging cuts with gold safety pins, which has become an essential element. Versace was the one who introduced the "oroton" dress, a golden metallic mesh dress that simulated gold and silver, looking like liquid on a woman's body and which has been so fashionable from the nineties onwards.

Gianni Versace was murdered on 15 July 1997 by a disturbed admirer, Andrew Cunanan, who shot him as he was returning from a walk near his mansion, Villa Casuarina, in Miami Beach, Florida, where he lived with his partner, Antonio D'Amico. The killer committed suicide eight days later.

From then on, his brother Santo took over the executive management of the firm while his sister, Donatella took over the creative direction.

Gianni and Donatella were more than siblings. His death was a heavy blow for her. They shared the same passions and the same tastes and had a magnificent, collaborative relationship that carried over into the professional sphere.

## BARROQUISMO Y EXCESO, NUEVO CONCEPTO DE FEMINIDAD

El exceso y la opulencia fueron claves en el éxito de los diseños de Versace, repletos de oros y estampados complicados con tendencia a la opulencia, a lo recargado, al barroquismo, los "animaliers" ...

El año 1994 marcó un hito cuando, en su show de primavera, se introdujeron vestidos que unían cortes retadores con imperdibles dorados, elemento imprescindible desde entonces. Él fue quien introdujo el "oroton", una malla o vestilo metálico dorado que simulaba el oro y también la plata, que parecía líquido sobre el cuerpo de la mujer y que tan de moda estuvo a partir de los años noventa.

Gianni Versace fue asesinado el 15 de julio de 1997 por un admirador perturbado, Andrew Cunanan quien le disparó cerca de su mansión, Villa Casuarina, en Miami Beach, Florida, cuando regresaba de una caminata, donde vivió con su pareja, Antonio D'Amico. El asesino se suicidó ocho días después.

A partir de entonces, su hermano Santo tomó la dirección ejecutiva de la firma mientras que su hermana, Donatella asumió la dirección creativa.

Gianni y Donatella fueron más que hermanos. Su desaparición fue un duro golpe para ella. Compartían las mismas pasiones y los mismos gustos, tenían una gran complicidad y una relación magnífica que se trasladaba al terreno profesional.



# IMED VALENCIA

## CREA LA UNIDAD DE GINECOLOGÍA ONCOLÓGICA Y CIRUGÍA DE ALTA COMPLEJIDAD



La unidad ofrece el tratamiento quirúrgico a través de cirugías mini-invasivas tanto laparoscópicas como robóticas con Da Vinci.

The unit offers both Da Vinci robotic laparoscopic and minimally invasive surgeries.



**IMED VALENCIA**  
**OPENS AN ONCOLOGICAL**  
**GYNAECOLOGY AND SPECIALIST**  
**SURGERY UNIT**

## Dr. Lucas Minig

La nueva unidad pretende convertirse en un referente nacional a nivel docente y de investigación.

*The new unit intends to become a national benchmark for teaching and research.*

El Hospital IMED València ha presentado su nueva Unidad de Ginecología Oncológica y Cirugía de Alta Complejidad que estará dirigida por los doctores Lucas Minig y Cristina Zorrero, ginecólogos con una dilatada experiencia en este campo.

Los doctores Minig y Zorrero cuentan con varios años de trayectoria en IMED València, lo que les ha permitido organizar y desarrollar esta unidad que nace como referente en la Comunitat Valenciana en el ámbito de la cirugía ginecológica de máximo nivel y pretende convertirse también en referencia nacional a nivel docente y de investigación.

En este sentido, los doctores llevan años formando a otros profesionales que acuden tanto desde diversos puntos de España como del exterior para mejorar su desempeño en cirugías laparoscópicas y cirugía robótica principalmente.

Ambos doctores son expertos en el tratamiento integral y multidisciplinar del cáncer en los distintos órganos del aparato reproductor femenino como el cáncer de ovario avanzado con carcinomatosis peritoneal, cáncer de cérvix, quistes de ovario, miomas uterinos, prolapsos genitales, endometriosis, cáncer de endometrio, cáncer de cérvix, cáncer de útero y cáncer de vagina y vulva.

La unidad ofrece el tratamiento quirúrgico a través de cirugías mini-invasivas tanto laparoscópicas como robóticas con Da Vinci, aportando en ambos casos grandes ventajas para la paciente al reducir tanto los tiempos de recuperación post operatoria como de ingreso hospitalario.

Los doctores Minig y Zorrero trabajan integrados en un equipo quirúrgico que incluye a cirujanos generales, anestesistas, cirujanos de tórax y vasculares, urólogos, médicos intensivistas y especialistas en medicina interna, junto con un equipo de instrumentistas y enfermeras especialmente entrenados tanto para la ejecución como para garantizar una segura recuperación tras dichos procedimientos de alta complejidad.

Actualmente, tratan a pacientes provenientes tanto de España como de varios países del extranjero.

El robot de alta precisión Da Vinci permite realizar cirugías mínimamente invasivas.



IMED Valencia Hospital has inaugurated its new Oncological Gynaecology and Specialist Surgery Unit, which will be directed by Dr. Lucas Minig and Dr. Cristina Zorrero, gynaecologists with extensive experience in this field.

Dr. Minig and Dr. Zorrero have been at IMED Valencia for several years, this has allowed them to organise and develop the unit, created with the aim of becoming the standard for the Valencian Community in gynaecological surgery and the national reference for teaching and research.

In this context, the doctors have spent years training other professionals, from other parts of Spain and abroad, to improve their performance in laparoscopic surgery and, predominantly, robotic surgery.

Both doctors are experts in the comprehensive and multidisciplinary treatment of various cancers of the female reproductive system, such as advanced ovarian



**The high-precision Da Vinci robot enables minimally invasive surgery.**



ian cancer with peritoneal carcinomatosis, cervical cancer, ovarian cysts, uterine myomas, genital prolapses, endometriosis, endometrial cancer, cervical cancer, uterine cancer and vaginal and vulvar cancer.

The unit offers surgical treatment through both Da Vinci robotic laparoscopic and minimally invasive surgeries, in both cases providing great advantages for the patient by reducing both post-operative recovery and hospitalisation durations.

Dr. Minig and Dr. Zorrero work as part of an integrated surgical team that includes general surgeons, anaesthetists, thoracic and vascular surgeons, urologists, intensive care and internal medicine specialists, along with a team of specially trained instrument specialists and nurses to both perform treatment and ensure safe recovery after these highly complex procedures.

They currently treat patients from both Spain and abroad.

In addition, the Oncological Gynaecology and Specialist Surgery Unit benefits greatly from being located in an environment such as the IMED Valencia Hospital, which has all the medical and surgical specialities and the most advanced technological methods for the accurate diagnosis of gynaecological cancer.

These resources, together with Dr. Minig and Dr. Zorrero's experience of managing this type of pathology, provide a complete spectrum of treatments, ranging from outpatient to highly complex surgeries.

The new unit will be supported by the Central Clinical Research Unit at IMED Hospitales that carries out research working together with other Spanish and international hospitals.

Además, la Unidad de Ginecología Oncológica y Cirugías de Alta Complejidad cuenta con la gran ventaja de encontrarse en un entorno como el Hospital IMED València, que cuenta con todas las especialidades médicas y quirúrgicas y los medios tecnológicos más avanzados para un diagnóstico preciso del cáncer ginecológico.

Estos medios, unidos a la experiencia de los doctores Minig y Zorrero en el manejo de este tipo de patologías, permite ofrecer todo el espectro de soluciones desde intervenciones ambulatorias hasta intervenciones de alta complejidad.

La nueva unidad se apoyará en la Unidad Central de Investigación Clínica de IMED Hospitales para desarrollar distintas líneas de investigación trabajando en conjunto con diferentes hospitales tanto españoles como internacionales.

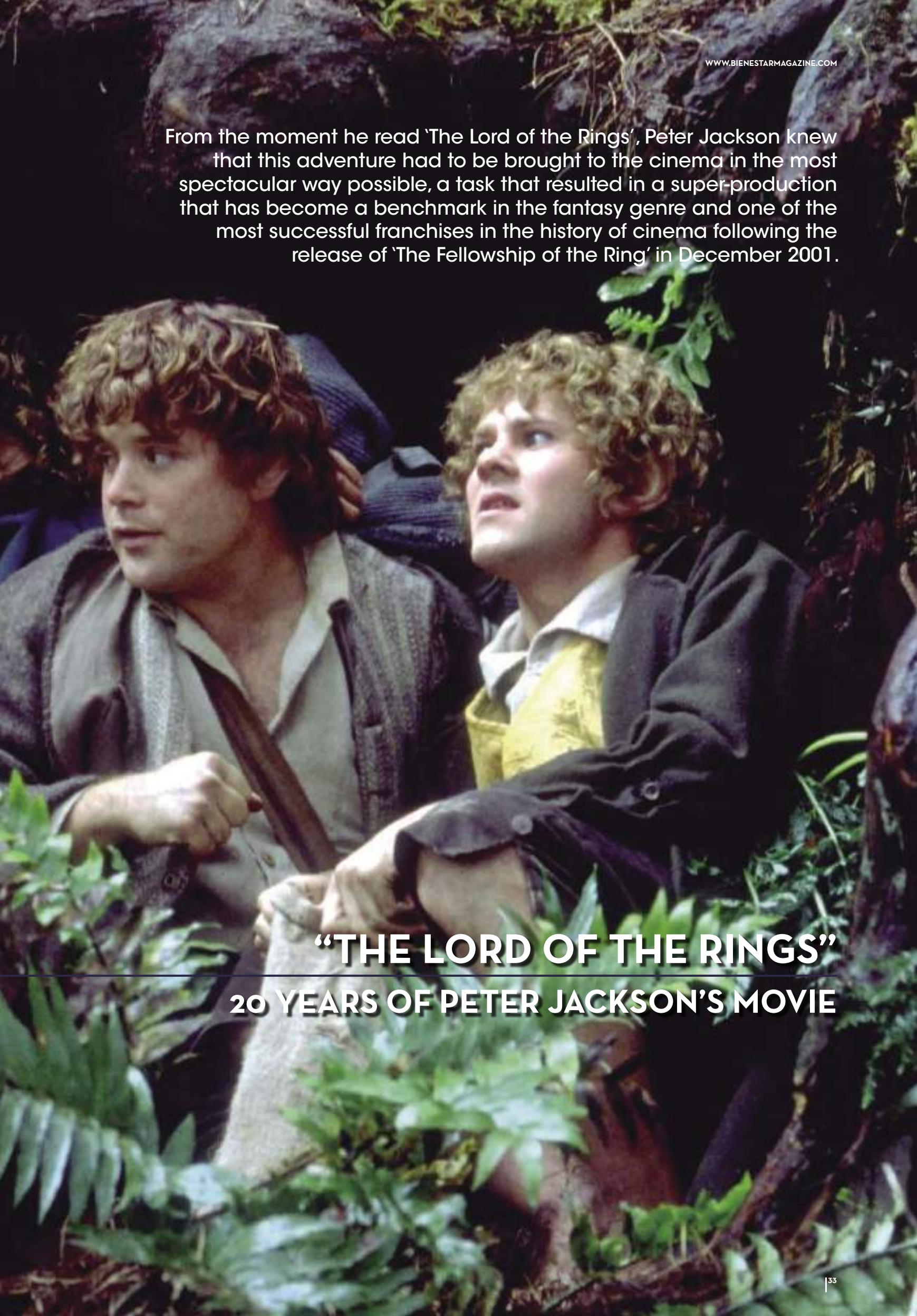
# “EL SEÑOR DE LOS ANILLOS”

## 20 AÑOS DE LA PELÍCULA DE PETER JACKSON

Desde que leyó ‘El Señor de los Anillos’, Peter Jackson supo que esa aventura tenía que llevarse al cine de la forma más espectacular posible, una tarea que derivó en una superproducción referente en el género de fantasía y en una de las franquicias más exitosas de la historia del cine desde el estreno de ‘La Comunidad del Anillo’, en diciembre de 2001.



From the moment he read 'The Lord of the Rings', Peter Jackson knew that this adventure had to be brought to the cinema in the most spectacular way possible, a task that resulted in a super-production that has become a benchmark in the fantasy genre and one of the most successful franchises in the history of cinema following the release of 'The Fellowship of the Ring' in December 2001.



## **“THE LORD OF THE RINGS” 20 YEARS OF PETER JACKSON’S MOVIE**

"Esta es una empresa gigante, pero considero que es una película personal. Es la película de mi vida. Leí el libro cuando tenía 18 años y pensé: 'No puedo esperar a que salga la película'. Veinte años después, nadie lo había hecho, así que me impacienté".

Así explicaba el director neozelandés Peter Jackson el reto de llevar a la gran pantalla la obra épica de fantasía y aventuras del escritor británico J.R.R. Tolkien, una superproducción que arrasó en los cines de todo el mundo entre los años 2001 y 2003 y que sigue siendo uno de los grandes referentes del género, no sólo por el éxito en taquilla, sino por los reconocimientos de la crítica y la industria cinematográfica.

Como los 17 premios Óscar cosechados, 4 de ellos para la primera entrega de la trilogía, "La Comunidad del Anillo", que obtuvo en total 13 candidaturas, entre ellas mejor película, mejor director y mejor guión adaptado, y que corroboraron el éxito de público de la trilogía. Los ganó en las categorías de mejor banda sonora, mejor fotografía, mejores efectos visuales y mejor maquillaje.

La recaudación total de la trilogía rondó los 3.000 millones de dólares por su exhibición en salas, más de 870 millones con la primera de las películas.

Con aquella "La Comunidad del Anillo", estrenada en diciembre de 2001, el gran público accedió al universo de fantasía ideado por Tolkien y que tanto admiraba Peter Jackson, un mundo poblado por humanos, elfos, enanos y hobbits, y otras criaturas fantásticas en el que, como en el mundo real, la lucha entre el bien y el mal es una constante que marca el destino de los protagonistas.

"Un Anillo para gobernarlos a todos, un Anillo para encontrarlos, un Anillo para atraerlos a todos y atarlos en las tinieblas", se convirtió entonces en una frase perfectamente reconocible, y actores como Elijah Wood, Ian McKellen, Viggo Mortensen, Orlando Bloom o Cate Blanchet pusieron rostro a las historias imaginadas por Tolkien.

## LA COMUNIDAD DEL ANILLO

Frodo es el gran protagonista de 'El Señor de los Anillos', en contraposición al Señor Oscuro Sauron, que ordenó a los elfos que forjaran los Grandes Anillos de Poder: tres para los reyes elfos, siete para los señores enanos, y nueve para los hombres mortales, y además también forjó en secreto el Anillo Único, que posee el poder de esclavizar a toda la Tierra Media.

Un anillo que por azar llega a Frodo, que emprenderá un largo y peligroso viaje con el objetivo de destruirlo, una misión en la que contará con la ayuda de sus leales amigos hobbits, el mago Gandalf, Aragorn, Boromir, el elfo Legolas y el enano Gimli, con los que hará frente al malvado Sauron, que ordena su persecución.

Si la producción de la trilogía supuso un punto de inflexión en la carrera del director Peter Jackson, el personaje de Frodo ha marcado la trayectoria de Elijah Wood, irremediablemente unido al heroico hobbit de 'El Señor de los Anillos', un papel que supuso todo un reto para el actor, por las expectativas generadas ante el proyecto.

'La Comunidad del Anillo' es la primera parte de 'El Señor de los Anillos', trilogía cinematográfica que rondó los 3.000 millones de dólares de recaudación.



*"This was a huge undertaking, but I consider it a personal film. It's the film of my life. I read the book when I was 18 and thought, 'I can't wait for the film to come out'. Twenty years later, nobody had done it, so I got impatient."*

*This is how New Zealand director Peter Jackson explained the challenge of bringing to the big screen the epic work of fantasy and adventure by British writer J.R.R. Tolkien, a blockbuster that took cinemas all over the world by storm between 2001 and 2003 and that continues to be one of the great benchmarks of the genre, not only for its success at the box office, but also for its accolades from critics and the film industry.*

*Such as the 17 Oscars won, four of them for the first instalment of the trilogy, 'The Fellowship of the Ring', which won a total of 13 nominations, including Best*



**'The Fellowship of the Ring' is the first part of 'The Lord of the Rings', a film trilogy that grossed around \$3 billion dollars.**

"Definitivamente sentí la presión. Quería estar a la altura de todas las expectativas. Pero cuando me puse el disfraz y trabajé con los demás, simplemente no lo pensé más", aseguró el actor tras el estreno de la película.

Nominado al Óscar como mejor actor de reparto y al BAFTA al mejor actor por su papel en "La Comunidad del Anillo", Ian McKellen interpreta a Gandalf, el mago que protege al hobbit en sus aventuras gracias a sus poderes y sabiduría.

La 'comunidad del anillo' la completan Sean Astin, Dominic Monaghan y Billy Boyd, como los hobbits Sam, Merry y Pippin; Viggo Mortensen como Aragorn; Sean Bean como Boromir; Orlando Bloom como el elfo Legolas; y John Rhys-Davies como el enano Gimli, que acompaña a Frodo en su itinerario a través de la espectacular Tierra Media.

Film, Best Director and Best Adapted Screenplay, and which corroborated the trilogy's success with the public. It won in the categories of best soundtrack, best cinematography, best visual effects and best make-up.

The total gross of the trilogy was around \$3 billion dollars for its theatrical release, more than 870 million of which came from the first film.

With 'The Fellowship of the Ring', released in December 2001, the general public gained access to the fantasy universe devised by Tolkien and so much admired by Peter Jackson, a world populated by humans, elves, dwarves and hobbits, and other fantastic creatures in which, as in the real world, the struggle between good and evil is a constant that marks the destiny of the protagonists.

"One Ring to rule them all, one Ring to find them, one Ring to draw them all together and bind them in darkness" subsequently became a perfectly recognisable phrase, and actors such as Elijah Wood (Frodo), Ian McKellen (Gandalf), Viggo Mortensen (Aragorn), Orlando Bloom (Legolas) and Cate Blanchett (Galadriel) put faces to the stories imagined by Tolkien.

#### THE FELLOWSHIP OF THE RING

Frodo is the main character of 'The Lord of the Rings', opposed to the Dark Lord Sauron, who ordered the Elves to forge the Great Rings of Power: three for the Elven kings, seven for the Dwarf lords, and nine for mortal men, and also secretly forged the One Ring, which has the power to enslave all of Middle-earth.

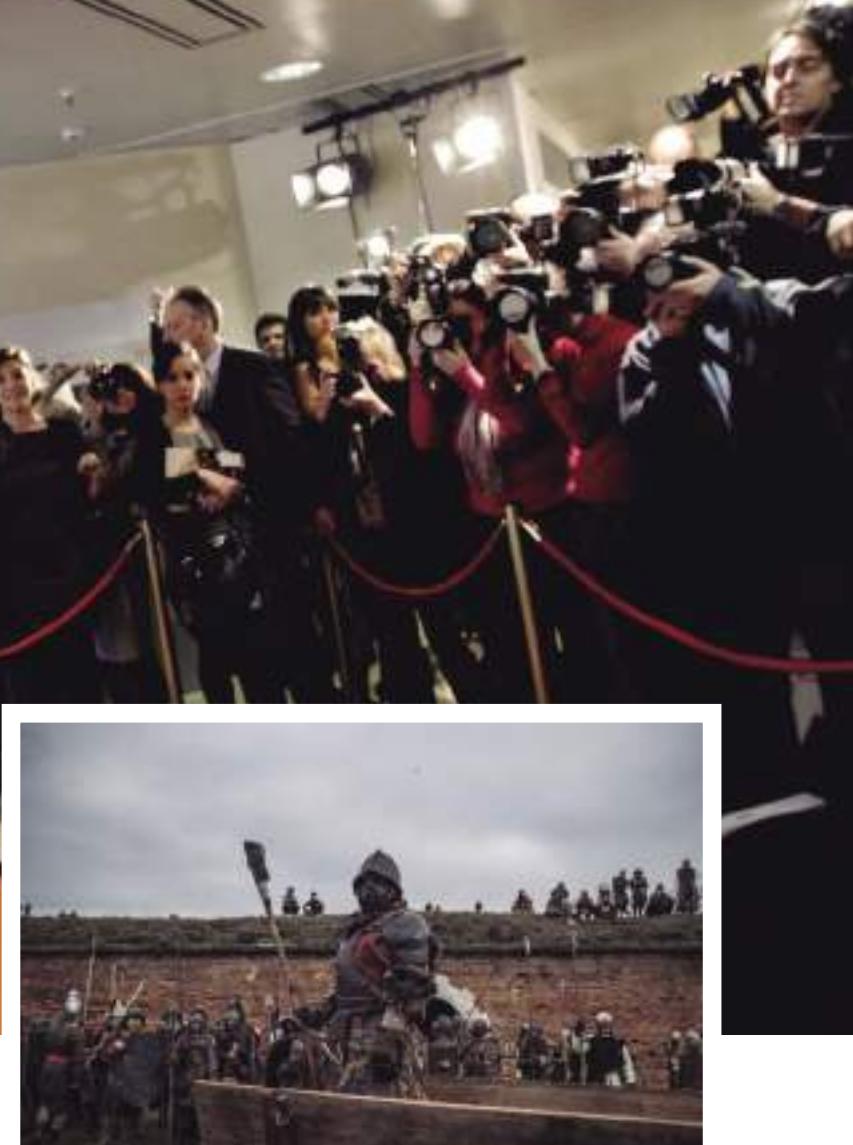
A ring that by chance came to Frodo, who undertakes a long and dangerous journey with the aim of destroying it, a mission in which he has the help of his loyal hobbit friends, the wizard Gandalf, Aragorn, Boromir, the elf Legolas and the dwarf Gimli, with whom he faces the evil Sauron, who orders his pursuit.

If the production of the trilogy was a turning point in the career of director Peter Jackson, the character of Frodo has marked the career of Elijah Wood, irremediably linked to the heroic hobbit of 'The Lord of the Rings', a role that was a challenge for the actor, due to the expectations generated by the project.

"I definitely felt the pressure. I wanted to live up to all the expectations. But when I put on the costume and worked with the others, I just didn't think about it anymore," said the actor after the film's premiere.

Nominated for an Oscar for Best Supporting Actor and a BAFTA for Best Actor for his role in 'The Fellowship of the Ring', Ian McKellen plays Gandalf, the wizard who protects the hobbit in his adventures thanks to his powers and wisdom.

The 'Fellowship of the Ring' is completed by Sean Astin, Dominic Monaghan and Billy Boyd as the hobbits Sam, Merry and Pippin; Viggo Mortensen as Aragorn; Sean Bean as Boromir; Orlando Bloom as the elf Legolas; and John Rhys-Davies as the dwarf Gimli, who accompanies Frodo on his journey through the spectacular Middle-earth.



## NUEVA ZELANDA: LA TIERRA MEDIA IDEAL

“Nueva Zelanda no es un país pequeño, sino una gran aldea”, dice el director Peter Jackson, que con la producción de la trilogía de ‘El Señor de los Anillos’ en su país natal lo ha convertido, desde hace dos décadas, en el destino soñado de las legiones de seguidores de las historias creadas por J.R.R. Tolkien, ya que también fue el lugar elegido para el rodaje de la adaptación de ‘El Hobbit’.

Todo un atractivo turístico para el país, que ha sabido rentabilizar que los paisajes de la Tierra Media cobraran vida en más de 150 localizaciones reales, desde las verdes colinas de Matamata en la Isla Norte -Hobbiton-, hasta las escarpadas cumbres montañosas de Queenstown, que representan al valle del arroyo Sombrío.

La pacífica región de la Comarca de la Tierra Media, en la que residen los hobbits, se recreó en Matamata, donde se construyó la aldea de Hobbiton para el rodaje de las películas y se ha mantenido como atracción permanente, y que constituye sin duda uno de los principales atractivos para los seguidores de la saga.

Después de la adaptación de ‘El Hobbit’, trilogía también dirigida por Peter Jackson, los seguidores de ‘El Señor de los Anillos’ podrán disfrutar de nuevo del universo Tolkien gracias a la adaptación televisiva, producida por J.A. Bayona para Amazon, cuya primera temporada se ha rodado también en Nueva Zelanda.

Sin embargo, para la segunda temporada la Tierra Media no tendrá como escenario los paisajes neozelandeses, ya que la producción se trasladó a Reino Unido, todo un ‘shock’ para el país que tiene en ‘El Señor de los Anillos’ a uno de sus emblemas.



## NEW ZEALAND: THE IDEAL MIDDLE EARTH

*“New Zealand is not a small country, but a big village”*, says director Peter Jackson, who, with the production of the ‘Lord of the Rings’ trilogy in his native country, has turned it into the dream destination for legions of fans of the stories created by J.R.R. Tolkien over the last two decades, as it was also the place chosen for the filming of the adaptation of ‘The Hobbit’.

*It is a tourist attraction for the country, which has made the landscapes of Middle-earth come to life in more than 150 real locations, from the green hills of Matamata in the North Island - Hobbiton - to the rugged mountain peaks of Queenstown, which represent the valley of the Shadowy Brook.*

*The peaceful region of the Shire of Middle-earth, where the hobbits reside, was recreated in Matamata, where the village of Hobbiton was built for the filming of the movies and has remained a permanent attraction and is undoubtedly one of the main attractions for fans of the saga.*

*After the adaptation of ‘The Hobbit’, a trilogy also directed by Peter Jackson, fans of ‘The Lord of the Rings’ will once again be able to enjoy the Tolkien universe thanks to the television adaptation, produced by J.A. Bayona for Amazon, the first season of which was also filmed in New Zealand.*

*However, for the second season, Middle-earth will not be set in the New Zealand landscapes, as the production was moved to the United Kingdom, quite a ‘shock’ for the country that has ‘The Lord of the Rings’ as one of its emblems.*

## Cortar el cordón da paso a una nueva vida

Guardar la sangre del cordón umbilical de tu bebé es un proceso sencillo que podría aportarle grandes beneficios. Su sangre contiene millones de potentes células madre, capaces de formar nuevas células y reparar tejidos.

Conservándolas al nacer en un banco especializado, tendrá la opción de disponer de ellas si algún día las necesita.



Abrazando la vida

Más de 230.000 padres han conservado la sangre del cordón de sus hijos en Vita 34. Llama ahora e infórmate sobre cómo conservar su cordón umbilical podría ayudar a tu bebé.

**91 743 14 00**

**info@secuvita.es**

**www.secuvita.es**



Secuvita S.L. es una filial de Vita 34 AG

Miembro de:



Banco familiar de sangre de cordón acreditado por:





# INCUBADORAS TIME-LAPSE

## PARA REPRODUCCIÓN ASISTIDA, ¿EN QUÉ CONSISTEN?

Dentro de un laboratorio de fecundación in vitro (FIV) se intenta reproducir de la manera más fidedigna posible las condiciones que se dan *in vivo*. Por ello, las incubadoras donde se guardan los ovocitos y embriones se han ido perfeccionando a lo largo de las últimas décadas para asemejar sus condiciones a las que se dan en el interior del útero materno, desde la fecundación del ovocito por parte de un espermatozoide hasta la implantación del embrión en el endometrio.



## TIME-LAPSE INCUBATORS FOR ASSISTED REPRODUCTION, WHAT DO THEY CONSIST OF?

Within an in vitro fertilization (IVF) laboratory, an attempt is made to reproduce the conditions that occur *in vivo* as reliably as possible. For this reason, the incubators where the oocytes and embryos are kept have been perfected over the last few decades to make their conditions similar to those that occur inside the mother's uterus, from the fertilization of the oocyte by a sperm to implantation of the embryo in the endometrium.



## HISTORIA DE LAS INCUBADORAS EN REPRODUCCIÓN ASISTIDA

Históricamente, las incubadoras de ovocitos y embriones han recreado estas condiciones fisiológicas con altas presiones de oxígeno por encima del 20% pero se vio que el desarrollo embrionario a partir del tercer día cuando se implementó el cultivo largo hasta blastocisto (quinto día) se veía afectado. Principalmente por la formación de las denominadas especies reactivas de oxígeno (ROS) o radicales libres que afectan a la expresión genética de los embriones durante su desarrollo.



## VENTAJAS DE LAS INCUBADORAS TIME-LAPSE

En la actualidad existen incubadoras de ovocitos y embriones en las que no es necesario manipular los ovocitos previos a su fecundación ni los embriones durante todo su desarrollo, son las incubadoras con sistema time-lapse. Estas incubadoras time-lapse poseen una cámara dentro de cada uno de los compartimentos donde se almacenan los ovocitos y/o embriones de una única paciente, que va tomando imágenes de los mismos en lapsos de tiempo de 5 minutos. Una vez ha tomado todas las fotos se reproducen a cámara rápida originando un vídeo del desarrollo embrionario.

Por ello, una de las ventajas que ofrece este tipo de incubadora frente a las convencionales es que no es necesario extraer los embriones para analizarlos en un momento concreto de su desarrollo, evitando el perjuicio sobre los mismos al cambiar las condiciones del cultivo y de exposición a la luz exterior.

De todos modos, trabajan con niveles de humedad y temperatura adecuados y poseen un sistema de recuperación de estos parámetros en pocos segundos por lo que una apertura del compartimento no afecta durante mucho tiempo a los embriones. Únicamente se extraen los embriones cuando hay que realizar una eclosión asistida de la zona pélucida que los envuelven para la posterior biopsia de trofodermo, para la transferencia y para la vitrificación ya sea de los embriones supernumerarios o para los biopsiados a la espera de resultado genético.

Por otro lado, tener un vídeo detallado del desarrollo de los embriones nos da mucha más información que si los observamos una vez al día, obviando lo que ha ocurrido horas antes y después. Por tanto, vamos a ser capaces de seleccionar mejor el embrión a transferir, aumentando las posibilidades de éxito por transferencia.

En VITA Medicina Reproductiva contamos con una de las incubadoras time-lapse más completas e innovadoras del mercado, las incubadoras GERI de la casa comercial Genea Biomedx.

Estas incubadoras cuentan con 6 compartimentos individualizados por lo que la apertura de uno de ellos no afecta al resto. Por tanto, buscamos en todo momento una mayor sencillez a la hora de trabajar en el laboratorio y las mejores condiciones existentes en la actualidad para cultivar los embriones de nuestros pacientes.



## HISTORY OF INCUBATORS IN ASSISTED REPRODUCTION

Historically, oocyte and embryo incubators have recreated these physiological conditions with high pressure oxygen with concentrations above 20%, but it was seen that long culture embryonic development from the third day until the blastocyst (fifth day) was affected, mainly due to the formation of so-called reactive oxygen species (ROS), or free radicals, that affect the gene expression of the embryos during their development.

## ADVANTAGES OF TIME-LAPSE INCUBATORS

Currently there are oocyte and embryo time-lapse incubators in which it is neither necessary to manipulate the oocytes prior to fertilization nor the embryos throughout their development.

These time-lapse incubators have a camera inside each of the compartments, where the oocytes and/or embryos of a single patient are stored, which take images at 5 minute intervals. Once all the photos have been taken, they are played in fast motion, creating a video of the embryonic development.

For this reason, one of the advantages offered by this type of incubator, compared to conventional ones, is that it is not necessary to extract the embryos to analyse them during their development, therefore avoiding damage to them caused by changing their culture conditions and exposure to outside light.

Additionally, humidity and temperature levels are controlled and there is a fast recovery system for these parameters that takes only a few seconds, so that opening the compartment does not affect the embryos for a long time.

The embryos are only extracted when an assisted hatching of the surrounding zona pellucida (the shell of the embryo) must be carried out for a subsequent trophectoderm biopsy, for the transfer and vitrification of either the supernumerary embryos or those biopsied while awaiting the genetic result.

On the other hand, having a detailed video of the development of the embryos provides much more information than daily observations, which misses what has happened in the hours before and after. Therefore, we will be able to better select the embryo to be transferred, consequently increasing the success rate.

At VITA Reproductive Medicine we have one of the most complete and innovative time-lapse incubators on the market, the GERI Genea Biomedx incubator. This incubator has 6 individual compartments and opening one of them does not affect the rest. We always strive for greater simplicity for our laboratory work and seek the best currently available conditions to cultivate the embryos of our patients.

[vitafertilidad.com](http://vitafertilidad.com)

**VITA Elche**  
Calle Max Planck, 3  
Elche  
Tel. 699 674 973

**VITA Benidorm**  
Calle Dr. Santiago Ramón y Cajal, 7  
Benidorm  
Tel. 626 830 853

# EL PUEBLO, BAJO LA CÚPULA

## THE VILLAGE UNDER THE DOME



En lugar de demoler por completo un centenario pueblo histórico chino y su patrimonio arquitectónico para construir un nuevo complejo cívico, un equipo de arquitectos propone mantener el diseño original y el ambiente comunitario del poblado, protegiendo el conjunto bajo un gran domo translúcido.



Instead of completely demolishing a centuries-old Chinese historical village and its architectural heritage to build a new civic complex, a team of architects proposed to maintain the original design and community atmosphere of the village, protecting the complex under a large translucent dome.

'Under the Dome' ('Bajo el domo' o 'La cúpula') es una serie de televisión de ciencia ficción emitida de 2013 a 2015 por una cadena estadounidense y basada en la novela homónima del escritor Stephen King, cuyo argumento se centra en un gran barrera invisible e indestructible que cubre repentinamente a una población dejándola atrapada dentro.

Un estudio internacional de arquitectura se ha inspirado en ese concepto para transformar y modernizar una antigua aldea china cargada de historia y situada en un delta fluvial, dando paso a un nuevo centro cultural y artístico, denominando a su propuesta de diseño 'A village under the Dome' (Un pueblo bajo la cúpula).

En las últimas décadas, las ciudades chinas han experimentado una urbanización y un crecimiento rápidos, demoliéndose ciudades y pueblos antiguos, para construir otros nuevos en su lugar y, dando como resultado, el surgimiento de ciudades, distritos y edificios públicos completamente nuevos, que a menudo destacan por su gran escala y su homogeneización.

El estudio de arquitectura MAD Architects, dirigido por Ma Yansong, ha apostado por un innovador enfoque de renovación urbana para diseñar el nuevo Centro de Artes Culturales de Zhuhai, localizado en el emplazamiento del poblado Yinkeng, una aldea centenaria formada naturalmente por el mar y situada en el delta del Río de las Perlas, en China.

El estudio de Ma Yansong basó su propuesta en una investigación histórica de Yinkeng y en un trabajo de campo en esa zona, que se remonta a la dinastía Song del Norte (960-1127), dentro de una etapa histórica conocida como Dinastía Song, en la que por primera vez se usaron el papel moneda, la brújula y la pólvora, y se estableció una armada permanente en país.

Durante sus investigaciones los expertos de MAD descubrieron rastros de la historia en las ruinas del antiguo poblado.

En las estrechas callejuelas encontraron placas en las puertas de las viviendas que datan del pasado siglo XX, singulares y antiguas plantas delante de las casas y un árbol baniano con más de 500 años de historia situado en el límite del pueblo, bajo el cual se veneraba al denominado 'Dios de la Tierra'.

## PROTEGER EL PASADO, MIRANDO AL FUTURO

Estos conmovedores detalles llevan las marcas de la vida de la gente en Yinkeng, encarnando un fuerte sentido de emoción y memoria, según informa MAD.

Explican que, al comenzar la demolición de Yinkeng, algunas familias permanecieron en el antiguo poblado sin haberse mudado de la zona y que "un anciano dijo que su familia había vivido aquí durante generaciones y que no se iría, pasara lo que pasara".





*"Under the Dome"* is a science fiction television series broadcast from 2013 to 2015 on a US network and based on the novel of the same name by writer Stephen King, whose plot centres on a large, invisible, indestructible barrier that suddenly covers a population and traps them inside.

An international architecture studio was inspired by this concept to transform and modernise an ancient Chinese village steeped in history and located in a river delta, creating a new cultural and artistic centre, calling their design proposal 'A village under the Dome'.

In recent decades, Chinese cities have experienced rapid urbanisation and growth, with old towns and villages being demolished and new ones built in their place, resulting in the emergence of entirely new cities, districts and public buildings which stand out for their large scale and homogenisation.

MAD Architects, led by Ma Yansong, has taken an innovative approach to urban renewal to design the new Zhuhai Cultural Arts Centre, located on the site of Yinkeng Village, a centuries-old village naturally formed by the sea and situated in China's Pearl River Delta.

Ma Yansong's study was based on historical research and fieldwork around Yinkeng, which dates back to the Northern Song Dynasty (960-1127), during a historical period known as the Song Dynasty, when paper money, the compass and gunpowder were first used and a permanent navy was established in the country.

During their research MAD experts discovered traces of history in the ruins of the ancient settlement.

In the narrow alleys they found plaques on the doors of houses dating back to the 20th century, unique old plants in front of the houses and a banyan tree with more than 500 years of history located at the edge of the village, under which the so-called 'God of Land' was worshipped.

#### PROTECTING THE PAST, LOOKING TO THE FUTURE

These poignant details bear the marks of people's lives in Yinkeng, embodying a strong sense of emotion and memory, MAD reports.

They explain that, as the demolition of Yinkeng began, some families remained in the old village and "one old man said that his family had lived here for generations and would not leave, no matter what".

Rather than accept the complete demolition of Yinkeng and the consequent loss of its historical and urban heritage, MAD's design adopted a conservation and renovation approach that transforms the role and function of the original site and respects the history of the village and the emotional aspirations of the people who lived there.



En lugar de aceptar la demolición completa de Yinkeng y la consecuente pérdida de su acervo histórico y urbano, el diseño de MAD adoptó un enfoque de conservación y renovación que transforma el papel y la función del emplazamiento original, y respeta la historia del pueblo y las aspiraciones emocionales de las personas que allí vivieron.

“Este proyecto respeta y mantiene la disposición original de la aldea, en vez de superponer un gran edificio nuevo sobre las ruinas, para recuperar la vida pública de los aldeanos que se reunieron aquí durante siglos, actualizándola con imaginación a la vida del siglo XXI y ‘protegiéndola’ con una gigantesca cúpula”, indican fuentes de MAD.

“En lugar de alardear de la potencia del nuevo desarrollo económico urbano, este esquema busca reflejar los sentimientos cívicos y humanistas que se han desarrollado de forma natural a lo largo del tiempo, dando como resultado, un centro cívico verdaderamente orientado al ser humano”, según Ma Yansong.

### ALDEA CENTENARIA BAJO DOMO FUTURISTA

En este diseño, los grandes volúmenes masivos y complejos, originalmente previstos para el centro de artes culturales de Zhuhai, adquieren una nueva organización y estructura, para ajustarse a las calles, la topografía y el trazado originales del pueblo de Yinkeng, siendo recreados en forma de edificios dispersos, a pequeña escala y como bloques.

La planificación y el diseño de este emplazamiento público de 296.200m<sup>2</sup> y 179.030 m<sup>2</sup> de superficie construida, son una combinación de lo antiguo y lo nuevo, con la plaza original de la aldea, su espacio



*“This project respects and maintains the original layout of the village, rather than superimposing a large new building over the ruins, to reclaim the public life of the villagers who gathered here for centuries, imaginatively updating it to 21st century life and ‘protecting’ it with a giant dome,” MAD sources say.*

*“Rather than flaunting the power of new urban economic development, this scheme seeks to reflect the civic and humanistic sentiments that have developed naturally over time, resulting in a truly human-oriented civic centre,” according to Ma Yansong.*

### CENTURY-OLD VILLAGE UNDER A FUTURISTIC DOME

*In this design, the large volumes of the massive building complexes originally envisioned for the Zhuhai cultural arts centre take on a new organisation and structure, conforming to the original streets, topography and layout of Yinkeng village, recreating the form of low density, small-scale, block-like buildings.*



verde, estanque y el icónico árbol baniano antiguo, todo ello conservado.

Este entramado urbano de espacios de pequeña escala con una sensación visual de apilamiento, estará bajo una surrealista cúpula flotante, con una altura máxima de 45 metros y formada por un arco principal y una estructura de membrana sujetada mediante cables para garantizar su estabilidad y "proteger el pasado al mismo tiempo que permite imaginar el futuro".

"Aunque la cúpula está arraigada al suelo, la membrana permanece abierta hacia la base, lo que permite que entren personas desde todas las direcciones, y su techo está dotado de un elemento de apertura para darle mayor flexibilidad a la estructura", explican sus diseñadores.

Destacan también que la cúpula está compuesta "por un material de membrana translúcida, que parece casi una capa de niebla que flota sobre el pueblo, mezclándose con el cielo".

El proyecto tiene en cuenta el clima y el entorno ecológico locales, y sigue el principio de "generar recursos reduciendo gastos", utilizando mayoritariamente energía renovable.

"Nuestra propuesta se sustenta en la visión de que la arquitectura es una continuación de la cultura y la civilización y debe transmitir valores con sentimientos humanos y respeto por la historia", según MAD, que advierte que las demoliciones y construcciones masivas "pueden borrar las huellas históricas, sustituyéndolas por vastas plazas y edificios sin raíces ni alma".

*The planning and design of the overall site of 296,200 square metres ( $m^2$ ) containing a built-up area of 179,030  $m^2$  in a combination of old and new buildings, with the original village square, green space, pond and an iconic ancient banyan tree all preserved.*

*This of small-scale spaces with a visually stacked feel will be under a surreal floating dome, with a maximum height of 45 metres and consisting of a main arch and a membrane structure held in place by cables to ensure its stability and "protect the past while allowing the future to be imagined".*

*"Although the dome is rooted to the ground, the membrane remains open towards the base, allowing people to enter from all directions, and its roof is equipped with an opening element to give the structure greater flexibility," explain its designers.*

*They also point out that the dome is composed "of a translucent membrane material, which looks almost like a layer of mist floating above the village, blending into the sky".*

*The project takes into account the local climate and ecological environment, and follows the principle of "generating resources by reducing costs", using mostly renewable energy.*

*"Our proposal is based on the vision that architecture is a continuation of culture and civilisation and should convey values with human feelings and respect for history," according to MAD, which warns that massive demolitions and constructions "can erase historical traces, replacing them with vast squares and buildings without roots or soul".*



¿POR QUÉ ELEGIR ILAHY,  
LA CLÍNICA DE MEDICINA Y CIRUGÍA  
ESTÉTICA DE IMED HOSPITALES?

# WHY CHOOSE ILAHY, THE IMED HOSPITALS AESTHETIC MEDICINE AND SURGERY CLINIC?

Muchas veces, decidir donde realizarse un tratamiento de medicina o cirugía estética es difícil y no es cuestión de un momento de pensamiento, conlleva un proceso en el que se acaba analizando los pros y contras.

Es normal que este momento en el proceso de realizarse una intervención estética conlleve un poco más de tiempo, y es que se trata de la salud y el bienestar de nuestra persona.

Desde Ilahy queremos facilitaros este proceso, para ello os vamos a exponer las razones que os aportarán la confianza y seguridad necesarias para realizaros vuestro tratamiento con los mejores resultados.

Deciding where to have a medical or cosmetic surgery treatment is often a difficult decision and is not something to be taken lightly and involves the intricate process of analysing the treatment's and facility's pros and cons.

It is normal to take a little time over the daunting process of having cosmetic surgery as it is about your health and wellbeing.

At ilahy we strive to make this process easier for you and believe that the following reasons will give you the confidence and security needed to undergo your treatment and achieve the best results.

## ENTORNO HOSPITALARIO: SEGURIDAD, CONFIANZA Y BIENESTAR

Ilahy es la clínica de cirugía y medicina estética integrada dentro de IMED Hospitales. Este grupo hospitalario está orientado hacia la calidad, a la innovación y a la tecnología.

Los hospitales IMED cuentan con las tecnologías más avanzadas para una atención al paciente de calidad, por lo que ilahy, al estar integrado dentro de los hospitales, cuenta con quirófanos propios para una mayor comodidad del paciente, acudiendo a realizarse el tratamiento en el mismo lugar donde ha tenido las consultas.

## EQUIPO MÉDICO ALTAMENTE CUALIFICADO

En Ilahy contamos con un equipo multidisciplinar de especialistas con una dilatada experiencia. Nuestro equipo médico pertenece al SEME (Sociedad Espa-

## HOSPITAL ENVIRONMENT: SAFETY, CONFIDENCE AND WELLBEING

*Ilahy is the cosmetic surgery and medicine clinic integrated within IMED Hospitals, oriented towards quality, innovation and technology.*

*IMED Hospitals have the most advanced technologies for quality patient care and ilahy, being integrated within the hospitals, has its own operating theatres allowing treatment to be performed in the same location as appointments, resulting in better patient care.*

## HIGHLY QUALIFIED MEDICAL TEAM

*At ilahy we have a highly experienced, multidisciplinary team of specialists. Our medical team belongs to SEME (Sociedad Española de Medicina Estética or Spanish Society of Aesthetic Medicine) and SECPRE*

ñola de Medicina Estética) y al SECPRE (Sociedad Española de Cirugía Plástica, Reparadora y Estética), asociaciones exigentes a la hora de comprobar la titulación del cirujano, así como especialistas en cirugía maxilofacial y otorrinolaringología para casos relacionados a sus especialidades, lo que demuestra el alto nivel de todos nuestros especialistas.

## PRODUCTOS DE ALTA GAMA Y SERVICIOS DE CALIDAD

Trabajar con productos de calidad contrastada y homologados hará que obtengamos los mejores resultados posibles.

La experiencia y los muchos análisis y controles por los que someten a sus productos las mejores marcas hacen que nos aseguremos en que estos productos como las prótesis o el ácido hialurónico no tengan reacciones no deseadas en nuestro cuerpo.

En Ilahy trabajamos con las mejores marcas del mercado y estamos a la última en materiales médicos para ofrecer a nuestros pacientes los mejores tratamientos, cirugías y resultados.

## UNA ATENCIÓN A LA PACIENTE CONTINUA

Nuestra clínica de medicina y cirugía estética facilita al paciente una atención las 24 horas del día los 365 días al año. Cuando nos realizamos un tratamiento de medicina estética o cirugía plástica, existe un riesgo, por ello nuestras clínicas dan al paciente una atención médica continua para minimizar con unas medidas y principios de seguridad.

En clínicas Ilahy queremos que cuando te realices cualquier tratamiento o cirugía con nosotros, te sientas seguro y con confianza en el tratamiento que te vas a realizar. Por eso, ofrecemos la garantía de IMED Hospitales en todos nuestros tratamientos y cirugías, en la que incluye una atención al paciente las 24d/365d y por si hubiera algún problema derivado del tratamiento tendría todo el apoyo necesario por parte del hospital.





(Sociedad Española de Cirugía Plástica, Reparadora y Estética or Spanish Society of Plastic, Reconstructive and Aesthetic Surgery), both of which are demanding associations when it comes to checking a surgeon's qualifications. Additionally, we have specialists in maxillofacial surgery and otorhinolaryngology, demonstrating the high level of our specialists.

### HIGH-END PRODUCTS AND QUALITY SERVICES

By working with proven and approved quality products we ensure that the best possible results are obtained.

The experience and multiple analyses and controls to which the best brands subject their products to ensures that their products, such as prostheses and hyaluronic acid, are free of undesired post-treatment reactions.

Ilahy uses the latest medical materials from the best brands consequently offering our patients the best treatments and results.

### CONTINUOUS PATIENT CARE

Our cosmetic medicine and surgery clinic offers patients 24 hour a day, 365 days a year service. When cosmetic medicine treatment or plastic surgery is carried out there is a risk of an undesired reaction, which is why our clinics provide the patient with continuous medical attention to minimise this risk and ensure compliance with safety measures and procedures.

At ilahy clinics we want you to feel safe and confident in the treatment or surgery you are going to have with us. For this reason, we offer the IMED Hospitals guarantee that all our treatments and surgeries include 24/365 patient care, so that you will have all the necessary support from the hospital should any problem arise from the treatment.

[www.ilahy.es](http://www.ilahy.es)

#### ILAHY Benidorm

C/ Dr. Ramón y Cajal, 7 · Tel. 966 878 778

#### ILAHY Elche

C/ Max Planck, 3 Parq. Empresarial Torrellano · Tel. 966 915 154

#### ILAHY Gandía

C/ Gregori Maians, 19 Parq. Sant Pere · Tel. 963 003 019

#### ILAHY Torrevieja

Avda. de Rosa Mazón Valero s/n · Tel. 966 817 407

#### ILAHY Valencia

Avda. de la Ilustración, 1 Burjassot · Tel. 963 003 020

#### ILAHY Alcoy

Polígono Industrial Cotes Baixes Carrer B, 1 Alcoy  
Tel. 965 504 900

# RAPHAEL,

## TODA UNA VIDA SOBRE LOS ESCENARIOS

### A LIFETIME ON STAGE

Cuando cumple 60 años en la música, Raphael está tan feliz que lo quiere celebrar con su público por todo lo alto dando una gran gira mundial. España y América son sus primeros destinos. La historia discográfica de este artista es impresionante: 326 discos de Oro, 49 de Platino, y el único de Urano entregado a un cantante en español.





As he celebrates his 60th anniversary in music, Raphael is so happy that he wants to celebrate it with his fans in style by going on a world tour. Spain and America are his first destinations. The recording history of this artist is impressive: 326 Gold records, 49 Platinum records, and the only Uranium record ever given to a Spanish singer.

## Raphael

Tengo ganas de más porque es una profesión que me gusta muchísimo y, hacer disfrutar a la gente, me gusta todavía más.

"Lo veo como un sacerdocio... un poquito más divertido, pero muy esclavo", ha dicho Raphael en la presentación de sus dos primeros conciertos en Las Palmas de Gran Canaria y en Santa Cruz de Tenerife, donde fue premiado en la gala de la Cadena Dial.

Su historia discográfica es impresionante: 326 discos de Oro, 49 de Platino, y el único de Urano entregado a un cantante en español, por ventas de más de 50 millones de copias.

Raphael ha paseado sus canciones por los más importantes escenarios del mundo: el Kennedy Center de Washington, en Los Ángeles, Nueva York, en el Olympia de París, en Londres, en el Bellas Artes de México, por Buenos Aires, Caracas, Puerto Rico, Chile, Alemania, Moscú, San Petersburgo, Sidney, o Tokio.

En 2000 protagonizó, durante siete meses, en Madrid, una gran y arriesgada aventura artística, con el doble papel en el musical en español "Jekyll & Hyde", que fue todo un éxito.

### SU CARRERA DESPEGA EN BENIDORM

Su carrera se lanza en 1962 cuando gana el primer premio en el Festival de Benidorm, que era uno de los grandes festivales de música de aquellos años.

Desde entonces, este andaluz, de Jaén, -que sí es profeta en su tierra, Linares-, donde nació el 5 de mayo de 1943 y donde tiene un museo dedicado a su persona, ha recorrido durante sesenta años de carrera un buen lote de países de América, Europa y Asia, decenas de veces.

Pero el niño ya apuntaba maneras de artista. A los cuatro años y medio ya era solista en un coro y a los 9 gana el premio a la Mejor Voz Infantil de Europa en el Festival de Salzburgo, Austria.

Con 18 pasó de interpretar la que él llama, -con ese gran sentido del humor que posee-, "la `tournée` del hambre", a cantar en el Madison Square Garden de Nueva York.

En sus primeros años de carrera, Raphael participa dos años seguidos en el Festival de Eurovisión, protagoniza varias películas dirigidas por Mario Camus, Vicente Escrivá, o Antonio Isasi, obtiene en la radio un gran éxito en "El Raphael Show" para la cadena SER, y en la Televisión Española con "El Mundo de Raphael".

Pero en su carrera hay un nombre imprescindible, el compositor y arreglista español Manuel Alejandro (88 años) que ha firmado, junto a José Luis Perales, la mayor parte de sus baladas y del que habla con gran cariño y admiración en sus entrevistas:

"Manolo lo es todo en mi vida. Todo. Sin él no hubiese sido lo que soy, mis grandes temas los hizo él".



*"I see it as a priesthood... more enjoyable of course, but extremely demanding", said Raphael prior to his first two concerts in Las Palmas, Gran Canaria and Santa Cruz de Tenerife, where he received an award at the Cadena Dial gala.*

*His recording history is impressive: 326 Gold records, 49 Platinum records, and an Uranium record, the only one ever awarded to a Spanish singer, for sales of more than 50 million records.*

*Raphael has performed his songs at the world's most important venues: the Kennedy Center in Washington, Los Angeles, New York, the Olympia in Paris, London, the Bellas Artes in Mexico, Buenos Aires, Caracas, Puerto Rico, Chile, Germany, Moscow, St. Petersburg, Sydney and Tokyo.*

*In 2000 he took a risk by starring for seven months in the title role of the Spanish musical version of "Jekyll & Hyde", in Madrid, which was a great success.*

### HIS CAREER TOOK OFF IN BENIDORM

*His career took off in 1962 when he won first prize at the Benidorm Festival, one of the premier music festivals of the time.*

*Since then, this Andalusian from Jaén - who is worshipped in his home town of Linares, where he was born on 5 May 1943 and where he has a museum dedicated to himself - has toured a good number*



De Manuel Alejandro es el inolvidable "Yo soy aquél", de 1966, y del que se han vendido más de veinte millones de copias.

### A SUS 78 AÑOS, LE GUSTA HABLAR DE FUTURO, NO DEL PASADO

Raphael no es nada nostálgico, la vida sigue: "No miro nunca hacia atrás. Odio pasar el día recordando cosas. Hablo del futuro. Y nada que lamentar".

Pero esa energía, ese histrionismo, esas poses y movimientos tan raphaelianos, solo autorizadas en él, se han atenuado con el paso de tiempo.

De cerca, Raphael deja a un lado la voz impostada del escenario y sus teatrales movimientos. Es calmado pero directo. Afirma que, desde el trasplante de hígado que le hicieron hace unos años es un hombre más tranquilo, también en el escenario.

"Ya no es como antes, estoy más calmado. Sobre todo, desde la operación, sería muy raro que a la edad que tengo me comportara como si fuera un jovencito".

El artista confiesa sin filtros que su familia es su gran inspiración. En 1972 se casó en Venecia con la escritora y aristócrata Natalia Figueroa, todo un lujo en aquellos años. Después vinieron sus tres hijos al mundo, Jacobo, Alejandra y Manuel. "Ellos han sido mis mejores conciertos", le gusta puntualizar siempre, con una inmensa sonrisa del padre orgulloso que es.

### Raphael

*Although I have been around a long time, I want to continue because it is a profession that I enjoy very much and like seeing how much people enjoy it, every day I like it more.*

of countries in America, Europe and Asia dozens of times during his sixty-year career.

At a very early age he was showing signs of becoming an artist and, by the tender age of four and a half, he was already a soloist in a choir and at nine he won the prize for the Best Children's Voice in Europe at the Salzburg Festival in Austria.

At 18, he went from performing what he calls, with his great sense of humour, "la `tournée` del hambre", to singing at Madison Square Garden in New York.

In his early career, Raphael took part in the Eurovision Song Contest two years in a row, starred in several films directed by Mario Camus, Vicente Escrivá and Antonio Isasi, had great success with "El Raphael Show" for the SER radio channel and on Spanish television with "El Mundo de Raphael".

The Spanish composer and arranger Manuel Alejandro (88 years old) who, along José Luis Perales, has written most of his ballads and of whom he speaks with great affection and admiration in his interviews, has been fundamental to his success:

*"Manolo is everything in my life. Everything. Without him I wouldn't have been what I am, he wrote my great songs".*

Manuel Alejandro's unforgettable "Yo soy aquél", has sold more than twenty million copies since 1966.

### AT 78 YEARS OLD, HE LIKES TO TALK ABOUT THE FUTURE, NOT THE PAST

*Raphael is not at all nostalgic, life goes on: "I never look back. I hate spending the day remembering things. I talk about the future; I have nothing to regret".*

But that energy, histrionics, those Raphaelean poses and movements, as he is so well-known for, have faded with the passage of time.

*Up close, Raphael leaves aside his particular stage voice and his theatrical movements. He is calm but direct. He says that, since his liver transplant a few years ago, he has become a calmer man even on stage.*

*"It's not like before, I'm calmer. Especially since the operation, it would be very strange for me to behave as if I were a young man at my age".*

The artist confesses, without hesitation, that his family is his great inspiration. In 1972 he married the writer and aristocrat Natalia Figueroa in Venice, a real luxury in those years. Then his three children came into the world, Jacobo, Alejandra and Manuel. "They have been my best concerts", he always likes to point out, with the huge smile of the proud father that he is.



De hecho, en los Premios de la Cadena Dial fue su hijo, directorio en una multinacional de la música, quien le entregó el trofeo en un momento pleno de emoción para ambos.

Cuando algún reportero le pregunta por una posible jubilación, él sin abandonar ese júbilo que ilumina siempre su rostro, con el entusiasmo del que acaba de comenzar, responde: "¿Hombre, me estás llamando acabado, tan mayor me ves?", a lo que añade una carcajada.

"Mira, sabes lo que me ocurre, que como yo tengo una voz que no se me ha estropeado, que mantengo, porque es verdad que la voz con la edad también se va... no veo el momento de retirarme" (más risas). Además, a mí esto, la música, salir a un escenario, me hace muy muy feliz", añadía al comienzo de la gira recién iniciada.

Raphael, con la impresionante voz de tenor que posee, en sus primeros treinta años era capaz de alcanzar cualquier tono, sobre todo en vivo, y lo hacía en unas décadas llenas de grandes figuras que lo admiraron. Cantó acompañado de orquestas sinfónicas de más de cien músicos y le dirigieron los mejores directores de la época.

En un video de su web, el artista gasta una broma en lo que empieza a modo de un informativo y anuncia que "tras tantos años de intensa y gloriosa carrera,

*In fact, at the Cadena Dial Awards, it was his son, a manager in a multinational music company, who presented him with the trophy in a moment full of emotion for both of them.*

*When a reporter asks him about a possible retirement, he, without losing the joy that always lights up his face and with the enthusiasm of someone who has just started, replied: "Man, do you think I am finished, do I look that old to you?" To which he laughed loudly.*

*"Look, you know me, I still have a good voice, although it's true that the voice does fade with age... I don't see myself retiring any time soon" (more laughter). Besides, this music, this going out on stage, makes me very, very happy", he added at the start of a recent tour.*

*Raphael, with the impressive tenor voice he possesses, in his early thirties was capable of reaching any pitch, especially live, and he did so for decades when there were many famous figures who were fans of his. He sang accompanied by symphony orchestras of more than a hundred musicians, led by the best conductors.*

*In a video on his website, the artist makes a joke in what begins as a newsreel and announces that "after so many years of intense and glorious career, I*



he decidido..." (se corta) ...y cuando vuelve la imagen sigue: "celebrar por todo lo alto mi sesenta aniversario sobre los escenarios".

Y lo hace con nuevo disco, "6.0", y una larga gira por España de dos meses (Gran Canaria, Madrid, Zaragoza, Barcelona y Salamanca), amplificada en América, un largo tour americano de más de cinco meses.

#### **LOS CONCIERTOS DE LA GIRA**

El nuevo disco "6.0", obviamente en referencia a las seis décadas de cantante, cuenta con las canciones que siempre -reconoce- quiso cantar y nunca grabó hasta ahora.

Todas ellas, acompañado de grandes amigos y estrellas de la canción como Manuel Carrasco, Luis Fonsi, Vanesa Martín, Gloria Trevi, Pablo Alborán, Alejandro Fernández, Mikel Izal, Mon Laferte, Omara Portuondo y Luciano Pereyra. Además, incluye dos temas inéditos compuestos e interpretados junto a Pablo López y Natalia Lafourcade.

Tras recorrer ciudades españolas el de Linares volará a América para ofrecer conciertos por todo lo ancho del continente.

*have decided..." (it cuts off) ...and when the image returns, he continues: "to celebrate in style my sixtieth anniversary on stage".*

*And he has done it with a new album, "6.0", and a two month long tour of Spain (Gran Canaria, Madrid, Zaragoza, Barcelona and Salamanca), will extend it to include a five month tour of America.*

#### **THE TOUR CONCERTS**

*The new album "6.0", obviously a reference to his six decades as a singer, features the songs, he admits, that he always wanted to sing but has never recorded, until now.*

*All of the songs are sung accompanied by his great friends and singing stars such as Manuel Carrasco, Luis Fonsi, Vanesa Martín, Gloria Trevi, Pablo Alborán, Alejandro Fernández, Mikel Izal, Mon Laferte, Omara Portuondo and Luciano Pereyra. The album also includes two previously unreleased songs composed and performed with Pablo López and Natalia Lafourcade.*

*After touring Spanish cities, the man from Linares will fly to America to give concerts all over the continent.*

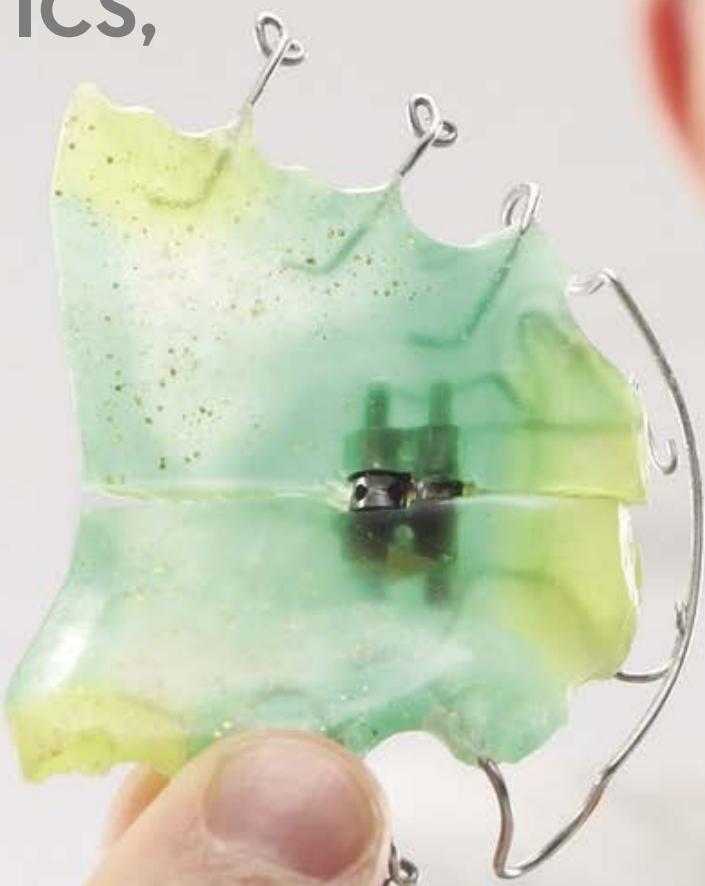
# ORTODONCIA EN NIÑOS

## ¿CUÁNDO SE RECOMIENDA SU COLOCACIÓN?

### CHILD ORTHODONTICS, WHEN IS TREATMENT RECOMMENDED?

Son muchos los padres que nos preguntan en IMED Dental sobre cuándo se puede empezar a llevar los niños a la consulta y una gran mayoría se ven sorprendidos por la respuesta, ya que piensan que es innecesaria mientras que no desarrollen los dientes definitivos. ¿A qué edad se recomienda la ortodoncia en niños?

Hoy en nuestro blog vamos a hablar sobre la importancia que puede tener un tratamiento de ortodoncia temprano, en los niños que tiene nombre de ortodoncia interceptiva.



Many parents ask IMED Dental about the age at which they should take their children for a consultation and a large majority of them are surprised by the answer, since they think that it is unnecessary until their child has developed permanent teeth. At what age should a child be taken to the orthodontist for the first time?

Today in our blog we talk about the benefits that early, or interceptive, orthodontic treatment can have for children.

## ¿A QUÉ EDAD LLEVO A LOS NIÑOS AL ODONTÓLOGO POR PRIMERA VEZ?

Según nos informa la Sociedad Española de Ortodoncia (SEDO), se recomienda que los padres lleven a sus hijos a su primera visita en torno a los siete años, que más o menos, es una edad en la que comienza la etapa de erupción de los primeros molares y de los incisivos. De esta manera se puede evaluar si el desarrollo es correcto y, en algunos casos, se consigue detectar de forma precoz posibles alteraciones de maloclusión y/o malposición.

Pero se debe de tener en cuenta que, a partir de los 4 años, el odontólogo puede identificar problemas de maloclusión fruto de alteraciones genéticas o malos hábitos creados durante la primera infancia, como por ejemplo la respiración oral, el uso del chupete, la succión del dedo y otros.

## CUÁNDO RECURRIR A LA ORTODONCIA EN NIÑOS

El odontólogo ortodoncista es la figura que dispone de las competencias para decidir el momento idóneo, durante el desarrollo del niño, para actuar. En una gran cantidad de casos la ortodoncia en niños se empieza una vez los dientes definitivos han erupcionado y reemplazado a los de leche, un periodo suele ocurrir entre los 11-12 años de edad.

Existen otros casos, en los que el odontólogo ha podido detectar problemas ortognáticos más serios, donde se decide el comienzo de este tipo de tratamiento incluso cuando el niño aún conserva dientes de leche. Este tipo de casos se dan en situaciones como las que vamos a mencionar a continuación:

- El niño presenta una mordida atípica causada por asimetría ósea.
- Se detecta en el niño una mordida cruzada. Esta mordida cruzada puede ser culpable de que las mandíbulas crezcan de manera irregular.
- Identificación de una sobremordida con dientes antero-superiores vestibularizados. En estos casos, unos dientes delanteros que sobresalen pueden llegar a ocasionar fracturas o daños en un accidente, como en caídas o impactos directos.

## ¿QUÉ TIPOS DE ORTODONCIA EXISTEN EN NIÑOS?

Cuando se trata de ortodoncia en niños, dependiendo de cada caso, se pueden utilizar dos tipos de aparatos para lograr sus objetivos: Se trata de los aparatos de tipo removible, o los aparatos de tipo fijo.

**Aparatos removibles.** Los aparatos removibles se tratan de un tipo de ortodoncia de quita y pon, los cuales suelen ser fabricados en materiales acrílicos



## AT WHAT AGE CAN I TAKE MY CHILD TO THE ORTHODONTIST FOR THE FIRST TIME?

*According to the Spanish Society of Orthodontics (SEDO), it is recommended that parents take their children for their first appointment around the age of seven, when their first molars and incisors begin to show. In this way, it is possible to evaluate whether their dental development is correct and, in some cases, the detection of early onset of malocclusion may be possible.*

*However, it should be considered that, from the age of 4, dentists can identify genetic malocclusions or problems resulting from bad habits created during early childhood, such as mouth breathing, pacifier usage, thumb sucking and others.*

## WHEN TO RESORT TO ORTHODONTICS IN CHILDREN

*Orthodontists are able to decide when the best time is to act during the child's development. In many cases, orthodontics treatment for a child will*

## ALGO IMPORTANTE QUE DEBES SABER...

**Los niños tienden a tener malos, que la mayoría de las veces son causas de problemas oclusales, pero el que debemos destacar y mencionar como más grave es la succión del pulgar y la respiración oral. En estos casos, es fundamental que estos pacientes acudan a una primera visita al odontólogo ortodoncista a partir de los 4 años.**



y que se sujetan por medio de ganchos metálicos a los molares. Este tipo de aparatos es utilizado para la corrección de alteraciones muy concretas y su éxito está totalmente relacionado con su uso. ¿Qué quiere decir esto? Que cuantas más horas se lleva puesto el aparato, mejor suele ser el resultado.

**Aparatos fijos.** Este es el tipo de ortodoncia que va pegada a los dientes, es decir, fija. Los más populares y conocidos son los brackets, pero existen diferentes tipos de aparatos fijos que tienen como función ayudar a corregir malos hábitos o a redirigir el crecimiento óseo.

### ¿CUÁNTO PUEDE DURAR EL TRATAMIENTO DE ORTODONCIA EN NIÑOS?

Resulta complicado establecer una duración media del tratamiento ortodóntico debido a que cada caso/paciente es un mundo, pero, por norma general, el tratamiento ortodóncico no tiende a durar más de un año. Ese es el periodo necesario para que se efectúen todos los movimientos dentales y las remodelaciones óseas para lograr que la dentadura sea equilibrada y funcional.

start once their permanent teeth have erupted and replaced the milk teeth, a period that usually occurs when they are between 11 and 12 years old.

There are other cases, in which the dentist has been able to detect more serious orthognathic problems, and it has been decided to start treatment even though the child still has baby teeth. This type of case occurs in situations such as those mentioned below:

- The child has an atypical bite caused by bone asymmetry.
- A crossbite is detected in the child. This crossbite can be the cause of irregular jaw growth.
- Identification of an overbite with outward grown upper front teeth. In these cases, protruding front teeth can lead to fractures or damage in an accident, such as a fall or direct impact.

### WHAT TYPES OF CHILDREN'S ORTHODONTICS ARE AVAILABLE?

When it comes to orthodontics in children, depending on each case, two types of braces can be used to achieve their objectives: removable type braces or fixed type braces.

**Removable braces:** a type of removable orthodontic device, which are usually made of acrylic materials and are attached by means of metal hooks to the molars. This type of device is used for the correction of very specific alterations and its success is totally related to its use. What does this mean? That the more hours the device is worn, the better the result tends to be.

**Fixed braces:** a type of orthodontic device that is attached to the teeth, i.e. fixed. The most popular and well-known are brackets, but there are different types of fixed braces whose function is to help correct bad habits or to redirect bone growth.

### HOW LONG CAN ORTHODONTIC TREATMENT LAST FOR CHILDREN?

It is difficult to establish an average duration of orthodontic treatment because each patient has a unique need, but, generally, orthodontic treatment does not tend to last more than a year. That is the necessary period for all dental movements and bone remodelling to be carried out to ensure that the teeth are balanced and functional.

There are cases of patients who have made their teeth appear straight and who later wish to finish the treatment. If so, the duration of treatment will not be less than a year, since it is important to bear in mind that both the initial phase and the stabilisation phase are essential, as well as a period for the new occlusal anatomy to settle.



Existen casos de pacientes que han logrado que los dientes aparezcan rectos y que luego deseen acabar el tratamiento. De ser así la duración del tratamiento no será inferior al año, ya que es importante tener en cuenta que es fundamental tanto la fase inicial como la fase de estabilización, y un periodo para que se asiente la nueva anatomía oclusal.

### ¿POR QUÉ ES IMPORTANTE LA ORTODONCIA INTERCEPTIVA?

Los especialistas explican que la infancia es el momento ideal para intervenir, mediante la ortodoncia interceptiva, debido a que los huesos son todavía muy moldeables y los dientes se mueven fácilmente. Este tipo de tratamiento, definido como tratamiento interceptivo, es extremadamente útil ya que de esta manera se consigue evitar que a una edad avanzada los tratamientos necesiten ser demasiados invasivos y costosos, e incluso a evitar en muchos casos la fase de cirugía.

### CUIDADOS PARA LA ORTODONCIA EN NIÑOS

Sabemos la importancia que tiene la higiene bucodental para todos los niños y, aún más, para aquellos niños que llevan ortodoncia y aparatos dentales. Es de vital importancia que los padres se aseguren de llevar a los niños al odontólogo para una primera visita y que estos aprendan todas las técnicas de higiene oral en casa, que pueden ser también un momento para disfrutar con ellos de un hábito sano para todos.

### CONCLUSIONES DE LA ORTODONCIA EN NIÑOS

La ortodoncia en niños se trata de una opción muy eficaz debido a que aprovecha el hecho de que la mandíbula de un niño está creciendo todavía.

La ortodoncia interceptiva, tratamiento temprano, es de gran utilidad para evitar futuras intervenciones quirúrgicas y/o tratamientos más costosos.

Este tipo de ortodoncia es altamente eficaz gracias a que los huesos de los niños son más moldeables y por esto cuando se empieza el tratamiento en la fase del pico desarrollo óseo los resultados son sorprendentes, aunque el tratamiento es largo.

## SOMETHING IMPORTANT YOU SHOULD KNOW...

Children tend to have bad teeth, which most of the time are the cause of occlusal problems, but the one we should highlight and mention as the most serious is thumb sucking and breathing with the mouth open. In these cases, it is essential that these patients have their first visit to an orthodontist from the age of four.

### WHY IS INTERCEPTIVE ORTHODONTICS IMPORTANT?

*Specialists recommend early childhood intervention, through interceptive orthodontics, because the bones are still very malleable and the teeth move easily. This type of treatment, defined as interceptive treatment, is extremely useful as it avoids the need for invasive and costly treatments at an advanced age, and in many cases even avoids surgery.*

### ORTHODONTIC CARE FOR CHILDREN

*We know how important oral hygiene is for all children, and even more so for children with orthodontics and braces. It is vitally important for parents to make sure that they take their children to the dentist for a first visit and that they learn all the oral hygiene techniques at home, which can also be a time for everyone to enjoy with them a healthy habit.*

### CONCLUSIONS OF ORTHODONTICS IN CHILDREN

*Orthodontics in children is a very effective option because it takes advantage of the fact that a child's jaw is still growing. Interceptive, or early, orthodontics is very useful to avoid future surgical interventions or more expensive treatments. This type of orthodontics is highly effective thanks to the fact that children's bones are more malleable and therefore when treatment is started at the stage of peak bone development the results are amazing, even though the treatment is long.*

[dental.imedhospitales.com](http://dental.imedhospitales.com)

#### DENTAL Benidorm

Calle Dr. Ramón y Cajal, 7 Benidorm  
Tel. 966 817 411

#### DENTAL Elche

Calle Max Planck, 3 Parq. Empresarial Torrellano, Elche  
Tel. 966 915 153

#### DENTAL Valencia

Avda. de la Ilustración, 1 Burjassot  
Tel. 963 003 010

ÓTEOXANE



HAZ  
BRILLAR  
TU  
MIRADA

PRIMER Y ÚNICO GEL DE ÁCIDO HIALURÓNICO DISEÑADO EXCLUSIVAMENTE  
PARA EL TRATAMIENTO DE LA ZONA DE LA OJERA

# LOS TRATAMIENTOS MÁS AVANZADOS PARA ELIMINAR VARICES, HEMORROIDES Y FISURAS

“La gran ventaja de las técnicas que empleamos es su eficacia: resuelven estos problemas de forma inmediata en la mayoría de los casos, el paciente no precisa de periodo de recuperación y además le ofrecemos un seguimiento de 6 meses para asegurarnos de que el problema no se reproduce.”

“The great advantage of the techniques we use is their effectiveness: they solve most of these problems immediately, meaning the patient does not require a recovery period and we also offer a 6-month follow-up to ensure that the problem is not recurring.”



## **THE MOST ADVANCED TREATMENTS FOR THE ELIMINATION OF VARICOSE VEINS, HAEMORRHOIDS AND ANAL FISSURES**



IMED Levante pone en funcionamiento la Unidad de Técnicas No Quirúrgicas, liderada por la Dra. Mª Auxiliadora Amador

IMED Levante launches the Non-Surgical Techniques Unit, led by Dr. Mª Auxiliadora Amador

+info:



Tratamientos de última generación para resolver sin cirugía algunos de las patologías más prevalentes en hombres y mujeres de mediana y avanzada edad.

State-of-the-art non-surgical treatments for some of the most prevalent conditions in middle-aged and elderly men and women.

El Hospital IMED Levante ha puesto en marcha una novedosa unidad que realiza procedimientos ambulatorios (sin necesidad de cirugía ni hospitalización) para resolver los molestos problemas ocasionados por las varices, las hemorroides y las fisuras anales. La Unidad de Técnicas No Quirúrgicas está liderada por la Dra. M<sup>a</sup> Auxiliadora Amador, que cuenta con una dilatada trayectoria en el ámbito de la cirugía general y del aparato digestivo. "La gran ventaja de las técnicas que empleamos es su eficacia: resuelven estos problemas de forma inmediata en la mayoría de los casos, el paciente no precisa de periodo de recuperación y además le ofrecemos un seguimiento de 6 meses para asegurarnos de que el problema no se reproduce", apunta la Dra. Amador.

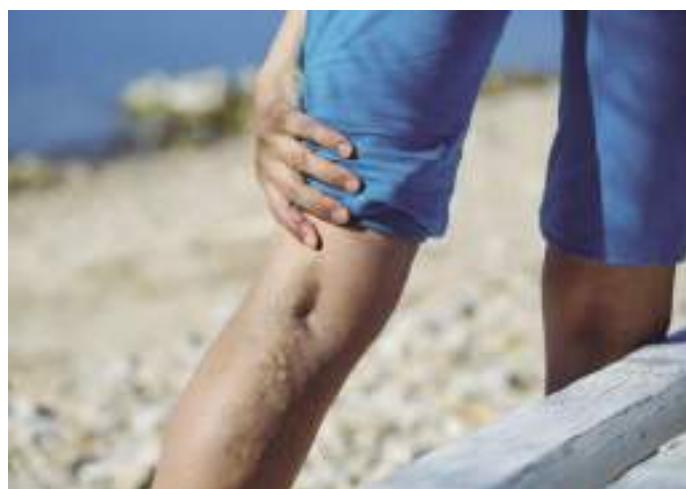
Para resolver los problemas de varices se emplea la técnica de la esclerosis venosa, que se ha demostrado como la más efectiva. "Este tratamiento consigue la desaparición de todo tipo de varices, de forma ambulatoria, rápida, sin necesidad de recuperación alguna y sin riesgos para el paciente", según señala la propia doctora.

Para atender las molestas hemorroides se emplean dos técnicas, dependiendo del estado de las mismas. Por un lado, la escleroterapia, que consiste en una inyección dentro de la hemorroide de una sustancia esclerosante (polidocanol) que provoca una inflamación local seguida de una fibrosis que destruye la venas y capilares que existen en el interior de las hemorroides; la hemorroide se adhiere de nuevo a la pared del canal anal lo que reduce el prolapso (desprendimiento de tejido). Por otro lado, se emplea la técnica denominada "banding" o de ligadura de banda elástica, que consiste en la aplicación de una banda de goma sobre la base de la hemorroide para ocluirla con el fin de impedir la entrada de sangre. Esa isquemia provoca inflamación y necrosis, seguida de cicatrización que fija la hemorroide, disminuida de tamaño a la pared del canal anal. "Ambas soluciones ofrecen resultados inmediatos y la aplicación de una u otra dependerá de las necesidades de cada paciente", explica la Dra. Amador.

En cuanto a las fisuras anales, éstas son tratadas a través de un novedoso tratamiento denominado neurosis. La técnica de consiste en inyectar en la zona lesionada una solución de alcohol diluida con un anestésico local, produciendo lo que se conoce como una neurosis química. La doctora explica, "en IMED utilizamos para la resolución de las fisuras anales un tratamiento único y propio (Poliproc<sup>®</sup>) que trata de forma ambulatoria, sin requerir cirugía, todas las fisuras anales de forma efectiva y rápida. El paciente puede volver inmediatamente a realizar su vida cotidiana y defecar sin molestias".



*IMED Levante Hospital has launched a new unit that performs outpatient procedures (without the need for surgery or hospitalisation) to solve the annoying problems caused by varicose veins, haemorrhoids and anal fissures. The Non-Surgical Techniques Unit*



*is headed by Dr. M<sup>a</sup> Auxiliadora Amador, who has extensive experience in the field of general surgery and of the digestive system. "The great advantage of the techniques we use is their effectiveness: they solve most of these problems immediately, meaning the patient does not require a recovery period and we also offer a 6-month follow-up to ensure that the problem is not recurring," says Dr. Amador.*

*The sclerotherapy technique is used to treat varicose veins, which has been proven to be very effective. "This treatment removes all types of varicose veins, on an outpatient basis, quickly, without the need for any recovery and without risk to the patient," according to the doctor.*

*To treat bothersome haemorrhoids, two techniques are used depending on their condition. The first one is sclerotherapy, which consists of an injection into the haemorrhoid of a sclerosing substance (polidocanol) that causes local inflammation followed by fibrosis that destroys the veins and capillaries that exist inside the haemorrhoids; the haemorrhoid adheres again to the wall of the anal canal, which reduces prolapse (detachment of tissue). The other technique is known as "banding", or rubber band ligation, which consists of applying a rubber band to the base of the haemorrhoid to occlude it in order to prevent the entry of blood. This ischaemia causes inflammation and necrosis, followed by scarring that fixes the shrunken haemorrhoid to the wall of the anal canal. "Both solutions offer immediate results and the application of one or the other will depend on the needs of each patient," explains Dr Amador.*

*In the case of Anal fissures, these are treated by means of a new treatment called neurolysis. The technique consists of injecting the injured area with an alcohol solution diluted with a local anaesthetic, producing what is known as chemical neurolysis. The doctor explains that, "at IMED we use a unique, proprietary treatment (Poliproc<sup>®</sup>) for the resolution of anal fissures, which treats all anal fissures effectively and quickly on an outpatient basis, without requiring surgery. The patient can immediately return to their daily life and defecate without discomfort".*

# PIESANTO

## ZAPATOS CÓMODOS DE MUJER

### WOMEN'S COMFORTABLE SHOES

#### QUIENES SOMOS

Desde 1960 realizamos de forma artesanal todos los procesos de producción íntegramente en nuestras instalaciones ubicadas en Elche, garantizando muy de cerca la calidad de las materias primas que empleamos, así como la calidad del producto final y favoreciendo una mayor agilidad en el servicio al cliente.

Nuestro mayor activo es el equipo humano, en un sector como el calzado las manos expertas son las que marcan la diferencia. En PieSanto cada uno de los 150 modelos que creamos cada temporada es sometido por el departamento de I+D+i a pruebas de uso en diferentes mujeres antes de que el calzado llegue a los puntos de venta con la intención de perfeccionar su calce, comodidad y funcionalidad.

#### TRADICIÓN

En PieSanto® seguimos escribiendo la historia de una tradición familiar centrada en la comodidad y que se ha sustentado siempre en el amor por las cosas bien hechas.

Para viajar al origen de nuestra empresa tenemos que retroceder hasta 1960, cuando Gaspar Sagasta Agulló tras acumular experiencia en la confección artesanal de botas militares para sus superiores durante el periodo militar obligatorio y poco después encargándose de la fabricación de una conocida marca ilicitana de calzado de la época decide crear su propia empresa de calzado de señora y materializar así su sueño.

Hoy la tercera generación familiar continúa con el reto de fabricar toda la producción en España para mantener vivo el legado familiar y con el objetivo de expandir la marca a nivel internacional.

#### WHO WE ARE

*Since 1960 we have been handcrafting every step of the production at our facilities in Elche, carefully controlling the quality of the raw materials we use and the quality of the final product, therefore benefitting our ability to serve our customers.*

*Our greatest asset is our human team, in a sector such as footwear, expert hands are what make the difference. At PieSanto®, each of the 150 models we create each season is subjected to a wear test on various women by the R+D+I (Research Development and Innovation) department before the footwear reaches the points of sale, with the intention of perfecting fit, comfort and functionality.*



#### TRADITION

*At PieSanto® we continue a family tradition focused on comfort, which has always been based on a love for things well done.*

*To travel to the origin of our company we have to go back to 1960, when Gaspar Sagasta Agulló, who, after gaining experience handmaking military boots for his superiors during his compulsory military service and shortly after being in charge of manufacturing at a well-known footwear brand in Elche, decided to make his dream come true of creating his own women's footwear company.*



## EN QUÉ NOS DIFERENCIAMOS

Somos líderes en zapatos cómodos porque cuidamos la salud de tus pies. Unos pies sanos nos permiten movernos y desarrollar nuestras tareas diarias, de trabajo o de ocio. La calidad de vida de una persona varía mucho en función de la salud de sus pies, por ello en PieSanto le damos tanta importancia.

### POR NUESTRAS PLANTILLAS EXTRAÍBLES

En 1988 fuimos pioneros con la incorporación de la plantilla anatómica extraíble en el calzado de señora, logrando una mayor adaptación a la huella plantar, permitiendo la introducción de plantillas podológicas personalizadas. "La plantilla es el colchón para el pie". Podemos afirmar que el elemento que más confort aporta a un zapato es una plantilla de calidad y si además es extraíble le permitirá mantener su higiene con más facilidad o también adaptar otras plantillas por prescripción médica. La calidad de una plantilla viene determinada por el grosor y por la composición del material ya que las propiedades de amortiguación a lo largo del tiempo y del uso dependen de dicha composición. Otro aspecto relevante es el material que está en contacto con el pie. Este material debe conservar la capacidad de absorción de la sudoración durante un largo periodo de tiempo para que el pie siempre esté seco y mantenga su temperatura normal, sobre todo en verano, cuando los pies sufren más.

### PORQUE NUESTROS ZAPATOS SON ANCHOS

El pie debe ir sujetado, pero no oprimido para no dificultar la circulación. El ancho de nuestros zapatos está diseñado para facilitar la adaptación de plantillas podológicas diseñadas a tu medida.

### PORQUE COLABORAMOS CON PODÓLOGOS E INSTITUTOS TECNOLÓGICOS

Desarrollamos las anatomías, grosores y materiales de las plantillas extraíbles de nuestros zapatos teniendo en cuenta una base de datos de pies de mujeres. Colaboramos con podólogos para asegurarnos que nuestros zapatos permiten adaptar las plantillas personales que ellos fabrican. Esta colaboración nos aporta información actualizada de las últimas tendencias en materiales y técnicas de desarrollo de plantillas y hacen que nuestros criterios en el diseño de las hormas estén continuamente actualizados. Fabricar zapatos con plantillas extraíbles gruesas tiene una dificultad añadida y es que hay que diseñar las hormas muy cuidadosamente. En PieSanto diseñamos zapatos con plantillas extraíbles desde 1988.

*Today, the third family generation continues with the challenge of keeping the family legacy by having all the production in Spain and aiming to expand the brand internationally.*

### WHAT MAKES US DIFFERENT

*PieSanto is a leader in comfortable shoes because we care for the health of your feet. Healthy feet allow us to move and carry out our daily tasks, whether for work or leisure. A person's quality of life varies greatly depending on the health of their feet and this is the main reason we, at PieSanto, place so much importance on it.*

### BECAUSE OUR INSOLES ARE REMOVABLE

*In 1988 we pioneered the incorporation of the removable anatomical insole in women's footwear, allowing greater adaptability of the insole to the footprint, with the introduction of personalised podiatric insoles in our footwear. "The insole is the foot's mattress". We can state that the most comfortable element in a shoe is a quality insole, and if removable, it will allow you to maintain your hygiene more easily or insert other prescription insoles. The quality of an insole is mainly determined by the thickness of the insole and the composition of the material, as the cushioning properties depend on this composition during its life. Another important aspect of an insole is the material that is in contact with the foot. This material must retain the ability to absorb perspiration over a long period of time so that the foot is always dry and maintains its usual temperature, especially in the summer season, when feet suffer most.*

### BECAUSE OUR SHOES ARE WIDE FITTING

*The foot should be supported but not constricted so as not to hinder circulation. The width of our shoes is designed to facilitate the fitting of custom-made podiatric insoles.*

### BECAUSE WE COLLABORATE WITH PODIATRISTS AND TECHNOLOGY INSTITUTES

*We use a database of women's feet to develop the structure, thickness and material of the removable insoles we use in our shoes. We also collaborate with various podiatrists to ensure that our shoes can be fitted with the custom insoles they manufacture.*

*This collaboration provides us with up-to-date information on the latest trends in materials and insole development techniques and ensures that our design criteria are continually updated. Manufacturing shoes with thick removable insoles creates an additional difficulty and therefore the process must be carefully designed. At PieSanto we have been designing shoes with removable insoles since 1988.*

Más información y ventas en nuestra web

*More information and sales can be found on our website*

+info: [piesanto.es](http://piesanto.es)

# AUDI Q4 E-TRON

## UNA PUERTA ABIERTA AL FUTURO



Acelera de 0 a 100 km/h en  
apenas 6,2 segundos y ofrece  
una autonomía de 521 km.

It accelerates from 0 to 100 km/h in just 6.2 seconds and it offers a range of 521 km.



**AUDI Q4 E-TRON**  
**AN OPEN DOOR TO THE FUTURE**



El futuro ya es presente y nosotros queremos que lo conozcas de primera mano. Nuestros concesionarios Serramóvil Elche, Olezamóvil Orihuela y Elmóvil Elda-Petrel son ya una puerta directa hacia la electromovilidad donde puedes conocer toda la apuesta de Audi por la conducción sostenible, es decir, la gama completa de vehículos híbridos y eléctricos.

Entre ellos, la última novedad es el Audi Q4 e-tron, el primer SUV compacto 100% eléctrico de nuestra marca. Hablamos de un vehículo con un marcado carácter deportivo y ambicioso.

Alcanza una potencia máxima de 220 kW con la que acelera de 0 a 100 km/h en apenas 6,2 segundos. Además, ofrece una autonomía de 521 km, uno de los registros más altos de todo el segmento y que proporciona una gran versatilidad incluso para largos desplazamientos.

En el apartado estético, tanto el Audi Q4 e-tron como su acabado Sportback son un regalo para los ojos. Su diseño exterior destaca por un sorprendente frontal y una parte trasera que muestra amplitud y poder. El interior sigue el mismo guion: una apuesta por la innovación tecnología, seguridad y comodidad para el piloto y los pasajeros. Es la hora de sentir el progreso, es momento de que disfrutes de la conducción 100% eléctrica de la mano de Audi.

*The future is here and we want you to see it first-hand. Our dealerships, Serramóvil Elche, Olezamóvil Orihuela and Elmóvil Elda-Petrel, are a direct gateway to electromobility where you can learn about Audi's commitment to sustainable driving, with a full range of hybrid and electric vehicles.*

*Among them, is the Audi Q4 e-tron, which is the latest addition, the brand's first 100% electric compact SUV. This is a vehicle characterized by its sportiness and functionality.*

*It has a maximum power output of 220 kW and accelerates from 0 to 100 km/h in just 6.2 seconds. In addition, it offers a range of 521 km, one of the highest in this segment and provides great versatility, even on long journeys.*

*Aesthetically, both the Audi Q4 e-tron and the Sportback model are a feast for the eyes. Their exterior design is highlighted by a striking front end and a rear end that demonstrates spaciousness and power. The interior follows the same script: a commitment to innovative technology, safety and comfort for driver and passengers. It's time to feel the progress, it's time for you to enjoy 100% electric driving with Audi.*



Conoce nuestra red de concesionarios Audi de Alicante  
Meet our network of Audi dealers in Alicante

**SERRAMÓVIL ELCHE**

Calle Barchell, 11  
Elche, Alicante  
Tel. **966 613 202**

**OLEZAMÓVIL ORIHUELA**

Ctra. Murcia-Alicante km. 28  
Orihuela, Alicante  
Tel. **966 736 902**

**ELMÓVIL ELDA-PETREL**

Avda. Salinetas, 57  
Petrel, Alicante  
Tel. **966 952 662**

[www.audi.gruposerranoautomocion.es](http://www.audi.gruposerranoautomocion.es)



# ROSETONES CON CREMA DE AVELLANAS

## ROSETTES WITH HAZELNUT CREAM

- \* 150 gr leche | milk
- \* 180 gr harina 00 | 00 flour
- \* 2 huevos | eggs
- \* 1 pizca sal | pinch of salt
- \* 1 pizca canela | pinch of cinnamon
- \* levadura en polvo  
baking powder
- \* aceite de cacahuete  
peanut oil
- \* crema de avellanas  
hazelnut cream



### CÓMO HACER LA RECETA...

Batir los huevos con la leche, una pizca de sal y la canela. Agregue la harina tamizada con la levadura en polvo y mezcle hasta obtener una masa espesa, suave y sin grumos. Dejar reposar 10 minutos a temperatura ambiente. Caliente abundante aceite de cacahuete en una sartén (170°C). Sumerja la parte metálica del molde para rosetones en el aceite durante 30 segundos. Luego, sumerja el molde en la masa sin cubrirlo completamente (sólo la parte inferior) y sumérjalo, de nuevo, en el aceite. El rosetón comenzará a hincharse. Con un movimiento de torsión deje que se desprenda y dórelo bien por ambos lados. No sobrecaliente el aceite, de lo contrario cuando el molde caliente se sumerja en la masa, se cocinará inmediatamente sin que se pegue. Escurra en papel absorbente y déjelo enfriar. Una los rosetones de dos en dos, rellénelos con la crema de avellanas y espolvóreelos con azúcar glas.

### UTENSILIO PARA ROSETONES LÍNEA DELÍCIA

Excelente para hacer originales rosetones fritos dulces y salados de gofre. El juego contiene 4 formas como un copo de nieve, estrella, corazón y flor, con un mango extraíble universal de nailon resistente al calor (210°C). Altura empuñadura 19 cm, moldes ø 6.5 cm, set de 4 piezas. Instrucciones de uso con recetas incluidas en el interior. Garantía de 3 años.

### HOW TO MAKE THE RECIPE...

*Beat the eggs in a bowl with the milk, a pinch of salt and the cinnamon. Add the sifted flour with the baking powder and mix well until you obtain a thick, smooth dough without lumps. Leave to stand for 10 minutes at room temperature. In the meantime, heat plenty of peanut oil in a frying pan (170°C). Dip the metal part of the rosette mould into the oil for at least 30 seconds to heat it up. Then dip the mould into the batter without covering it completely (only the bottom part) and dip it again into the oil. The rosette will start to swell. With a twisting motion, let it release and brown it well on both sides. Do not overheat the oil, otherwise when the hot rosette is dipped into the batter, it will cook immediately without sticking. Drain the fried rosettes on absorbent paper and leave to cool. Arrange the rosettes in pairs, fill them with the hazelnut cream and sprinkle with icing sugar.*

### DELÍCIA LINE ROSETTE IRON

*Excellent for making original sweet and savoury fried waffle rosettes. The set contains 4 mould shapes, including a snowflake, star, heart and flower, with a universal removable handle made of heat-resistant nylon (210°C). Handle height 19cm, moulds ø 6.5cm, set of 4 pieces. Instructions for use with recipes included. 3-year warranty.*



# BIZCOCHO CASERO

---

## HOMEMADE SPONGE CAKE

### CÓMO HACER LA RECETA...

Bata las yemas con el azúcar glas, el azúcar vainillado y el aceite hasta obtener una mezcla espumosa. Incorpore poco a poco la harina tamizada con la levadura en polvo, luego agregue la leche tibia y finalmente incorpore la claras de huevo batidas. Coloque el molde en una bandeja de horno engrasado, vierta la masa y hornee el bizcocho durante 60 minutos a 160°C.

### MOLDE ARO ALTO DELÍCIA

Lujoso molde con formas refinadas y excelente recubrimiento antiadherente. El bizcocho de aro alto se cocina de manera uniforme sin sobrecocción y se puede desmoldar fácilmente una vez horneado. Fabricado de metal noble compuesto, apto para hornos eléctricos, de aire caliente y de gas, apto para lavavajillas. Receta incluida. Garantía de 3 años.



### HOW TO MAKE THE RECIPE...

*Beat the egg yolks with the icing sugar, vanilla sugar and oil to a frothy mixture. Gradually stir in the sifted flour with the baking powder, then add warm milk and finally the beaten egg whites. Place the mould on a greased baking tray, pour in the mixture and bake in a preheated oven at 160°C for 60 minutes.*

### DELÍCIA HIGH RING CAKE MOULD

*Luxurious mould with complex shapes and excellent non-stick coating. The high ring cake mould bakes evenly without overcooking and the cake can be easily removed from the mould after baking. Made of anodized aluminium, suitable for electric, convection and gas ovens, dishwasher safe. Recipe included. 3-year warranty.*

- \* 250 g harina | flour
- \* 250 g azúcar glas | icing sugar
- \* 100 ml aceite | oil
- \* 100 ml leche | milk
- \* 20 g azúcar vainillado | vanilla sugar
- \* 6 g levadura en polvo | baking powder
- \* 4 yemas huevo | egg yolks
- \* 4 claras huevo | egg whites
- \* ralladura de limón | lemon zest



# HELADO DE AGUACATE

## AVOCADO ICE CREAM

### CÓMO HACER LA RECETA...

Mezcle el vino, el agua, el azúcar y la miel. Calentar a fuego lento hasta que el azúcar esté completamente disuelto. Deje que la mezcla se enfríe. A continuación, agregue el aguacate y el zumo de limón y mezcle con una batidora hasta que consiga una mezcla homogénea. Enfriar, y por último trabajarla en la heladera.

### HELADERA ELÉCTRICA GRANDCHEF

Excelente para preparar helado casero de alta calidad sin conservantes, colorantes artificiales ni excesivo azúcar.

La heladera eléctrica sirve para preparar helado sin esfuerzo; el recipiente congelador fabricado de aluminio inocuo enfriá el helado en el congelador perfectamente. Recetas incluidas.



### HOW TO MAKE THE RECIPE...

Mix the wine, water, sugar and honey over a low heat until the sugar is completely dissolved. Let the mixture cool down. Then add the avocado and lemon juice and blend until smooth. Cool and finish it off in the freezer before serving.

### GRANDCHEF ELECTRIC ICE CREAM MAKER

Excellent for preparing high-quality homemade ice cream without preservatives, artificial colourants or excessive sweeteners. The electric ice cream maker makes ice cream effortlessly. The freezer bowl is made from aluminium and cools the ice cream perfectly in the freezer. Recipes included.

- \*2 aguacates | avocados
- \*zumo de 1 limón | large eggs
- \*100 g azúcar | sugar
- \*85 ml vino blanco | white wine
- \*75 ml agua | water
- \*75 ml crema al 40% | heavy cream
- \*60 g miel | honey



**PieSanto®**  
Dual Comfort



**Andar bien  
es sentirse bien**  
*Walk well, feel good*

[www.piesanto.es](http://www.piesanto.es)



¡Tu aventura  
empieza aquí!  
**#Roadlovers**



**Reserva aquí**



**CONSIGUE 15% DTO**

**En este camino, tú marcas el ritmo**  
**España, Italia, Portugal y Grecia**